



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 16

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים...

“Eu sou Havayá, vosso D'us, que
vos tirei da terra do Egito para
ser vosso D'us” (Numbers 15:41)



Israel é li rosh, uma “cabeça” para D'us: ao saírem de seu próprio “Egito” e anularem o “algo” no Shemá, fazem D'us “acenar com a cabeça” e atraem a vontade e o deleite supremos. Contudo, o propósito dessa elevação é a atração para baixo por meio da Torá e da bondade, hoje ocultas, que no Tempo Vindouro revelarão uma luz tão acima de Havayá que a própria Havayá parecerá Elokim.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/16/

A IDEIA CENTRAL

Israel é *li rosh*, uma “cabeça” para D'us: ao saírem de seu próprio “Egito” e anularem o “algo” no Shemá, fazem D'us “acenar com a cabeça” e atraem a vontade e o deleite supremos. Contudo, o propósito dessa elevação é a atração para baixo por meio da Torá e da bondade, hoje ocultas, que no Tempo Vindouro revelarão uma luz tão acima de Havayá que a própria Havayá parecerá Elokim.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que o versículo final do Shemá diz duas vezes “Eu sou Havayá, vosso D'us”, por que ele está no Shemá e o que tem a ver com *tsitsit*? As almas de Israel têm sua raiz no pensamento de D'us, acima da fala que criou o mundo, mas descem a corpos para alcançar uma elevação ainda maior. O nome Yisrael, *li rosh*, mostra como: Israel desperta a vontade suprema, o “crânio” que oculta sabedoria e deleite infinitos; quando respondem “Que Seu grande Nome seja bendito”, D'us “acena com a cabeça”, e essa vontade é revelada abaixo. Isso se dá por meio do amor do Shemá, no qual até o corpo e a alma animal anseiam por se anular — um Êxodo diário. Essa anulação do “algo” é uma novidade, e a novidade provoca “riso”, deleite, no alto. Mas o arrebatamento não é o objetivo: assim como Eliyahu constatou que D'us não estava no tumulto nem no fogo, mas na voz tranquila e tênue, a alma deve atrair a Luz Infinita para baixo por meio da Torá e da bondade. Essa luz está oculta agora e será revelada na Ressurreição, quando até Havayá parecerá Elokim.

ESQUEMA

1 As perguntas e a raiz da alma

¶1-2

Por que “Eu sou Havayá, vosso D'us” aparece duas vezes, por que o versículo está no Shemá e como se relaciona com *tsitsit*. Israel surgiu no pensamento de D'us, acima da fala da criação, e desceu a corpos para alcançar uma elevação maior; o nome Yisrael, *li rosh*, “uma cabeça para Mim”, é a pista.

2 A vontade como “crânio” e “testa”

¶3-5

Na pessoa, o deleite e o intelecto estão ocultos dentro da vontade, assim como o cérebro dentro do crânio. No alto, a vontade suprema encobre sabedoria e deleite infinitos, como em “Cala-te; assim surgiu no pensamento”, e a vontade revelada é a “testa”. Quando Israel responde “Que Seu grande Nome seja bendito”, D'us “acena com a cabeça”, atraindo essa vontade para baixo.

3 Seu grande Nome

¶16-8

Yehei shmei rabba pede que “Seu grande Nome”, acima de todos os Nomes que dão vida aos mundos e até mesmo acima de sovev, seja revelado em Atsilut e nos mundos separados, de modo que se anulem de “algo” a “nada” e a glória de D'us seja revelada abaixo como acima.

4 O Shemá e o Êxodo diário

¶19-11

Israel atrai isso para baixo por meio do Shemá: compreendendo que tudo é nada diante de D'us, amam-No “com todas as tuas forças”, até que até a alma animal anseie por se anular. Esse é o Êxodo, que precisa ser renovado todos os dias, pois o yetser hará do beinoni retorna, e D'us ajuda aquele que vem para se purificar.

5 A novidade que provoca o riso

¶12

Até os tsadikim precisam sair de seus limites. A anulação do corpo e da alma animal é uma novidade, como um pássaro falante diante de um rei, e atrai o deleite supremo, o “riso”; o animal carrega seu cavaleiro mais alto do que ele poderia chegar. Isso é “lutaste com Elokim”, o que faz de Yisrael li rosh e shir El.

6 Não no tumulto, mas na voz tranquila e tênue

¶13-14

O objetivo não é permanecer no arrebatamento, mas atrair a Luz Infinita para baixo por meio da Torá, nafshi, “Minha alma”. Eliyahu viu que D'us não está no tumulto dos anjos nem no fogo dos serafins, mas na voz tranquila e tênue da Torá. Agora, essa luz está oculta como um presente secreto; na Ressurreição, será revelada em corpos, acima até mesmo do Gan Éden.

7 Havayá como Elokim

¶15-17

No Tempo Vindouro, será revelada uma luz acima de Havayá, Seu grande Nome, a Havayá superior, diante da qual Havayá parecerá Elokim; esse é o segundo “Eu sou Havayá, vosso D'us” e a segunda menção de Yisrael. Israel atrai essa luz para baixo, mas até seu Êxodo se dá com a ajuda de D'us.

8 Três pilares, o Shemá e tsitsit

¶18-20

O serviço divino é a elevação, e a Torá e a bondade são as atrações para baixo; cada uma possui um nível superior a ser revelado no futuro e um recipiente inferior no presente. O primeiro “Eu sou Havayá” corresponde à nossa Torá e ao nosso Chessed agora; o segundo, à revelação futura deles. O versículo contém os três pilares, e, em tsitsit, os fios são a Torá e o talit é a bondade, enquanto ambos aludem ao amor e ao temor.

CONCEITOS-CHAVE

li rosh, “uma cabeça para Mim” לִי רֹאשׁ

As letras de Yisrael podem ser lidas como “uma cabeça para Mim”: Israel, por assim dizer, é a “cabeça” de D'us, pois desperta e atrai para baixo a vontade suprema.

O crânio e a testa גִּלְגֻּלְתָּא / מִצְחָא

A vontade suprema é chamada de “crânio” porque encobre a sabedoria e o deleite infinitos ocultos nela, e de “testa” porque é a parte da cabeça que está revelada.

Seu grande Nome שְׁמוֹ הַגָּדוֹל / שְׁמִיָּהּ רַבָּא

Uma revelação acima de todos os Nomes que dão vida aos mundos, acima até mesmo de sovev kol almin; é a Havayá superior, que será revelada no Tempo Vindouro.

A anulação do “algo” בִּיטּוּל הִישׁ

Uma criação deixa de se sentir como uma existência separada. Num corpo e numa alma animal, isso é uma novidade e traz deleite, o “riso”, no alto.

Elevação de mayin nukvin; despertar de baixo העלאת
מ"ן / אתערותא דלתתא

A elevação que vem de baixo, no Shemá, na oração e no Êxodo diário, que provoca uma atração para baixo vinda do alto.

A voz tranquila e tênue קול דממה דקה

A Torá, a tranquila atração para baixo da Luz Infinita, em contraste com o tumulto e o fogo da elevação dos anjos, nos quais o Nome de D'us não repousa.

Havayá considerada como Elokim הוי"כאלקים חשוב

No Tempo Vindouro, será revelada uma luz acima do Nome Havayá, diante da qual até Havayá parecerá o Nome Elokim, que oculta.

Dois níveis de Chessed e de Torá חסד דלגאו / חסד דרועא

ימינא

O Chessed supremo e a Torá do alto, que serão revelados no futuro, e o Chessed do “braço direito” e a Torá abaixo, no presente, que são seus recipientes.

As perguntas e a raiz da alma

1 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים¹ להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם. להבין הכפל למה כתיב ב"פ [ב' פעמים] אני הו"י אלקיכם בראש הפסוק ובסופו.

“Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito para ser vosso D'us; Eu sou Havayá, vosso D'us.” [É preciso] compreender a repetição: por que “Eu sou Havayá, vosso D'us” está escrito duas vezes, no início do versículo e no seu final?

O maamar começa com o último versículo da seção de tsitsit, que também é o último versículo do Shemá. A primeira pergunta é: por que o versículo diz “Eu sou Havayá, vosso D'us” duas vezes, uma no início e outra no final?

וגם מה ענין פסוק זה לק"ש [לקריאת שמע]² שהרי אמירת פסוק זה הוא משום הזכרת יצ"מ [יציאת מצרים] שמ"ע להזכיר יצ"מ [יציאת מצרים]³ כמ"ש למען תזכור את יום⁴ צאתך מארץ מצרים כל ימי חיך והוא מצוה בפ"ע [בפני עצמו],

E também: que relação este versículo tem com o Shemá? Pois a recitação deste versículo se deve à menção do Êxodo do Egito, uma vez que há um mandamento positivo de mencionar o Êxodo do Egito, como está escrito: “Para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito todos os dias da tua vida”; e essa é uma mitzvá por si só.

Uma segunda pergunta: por que este versículo foi incluído no Shemá? Ele é recitado ali para mencionar o Êxodo, que a Torá nos ordena recordar “todos os dias da tua vida”; mas essa é uma mitzvá separada, não parte da aceitação da unicidade de D'us expressa no Shemá.

ועוד דהל"ל [דהוה ליה למימר] פסוק למען תזכור כו', וגם להבין איזה שייכות יש לפסוק זה לפי ציצית.

Além disso, deveria ter sido dito o versículo “Para que te lembres”, etc. E também [é preciso] compreender que relação este versículo tem com a seção de tsitsit.

Se o único objetivo fosse mencionar o Êxodo, o versículo “Para que te lembres do dia em que saíste do Egito” seria a escolha óbvia, pois fala diretamente da recordação. Uma terceira pergunta: que relação este versículo tem com a mitzvá de tsitsit, cuja seção ele encerra?

הנה נודע שנשמות ישראל היו מקודם ששת ימי בראשית שהרי בעשרה מאמרות⁵ נברא העולם⁶ ובדבר ה' שמים נעשו⁷ בחינת דבור ורוח פיו ית' וישראל עלו במחשבה^{8,9}

Ora, é sabido que as almas de Israel existiam antes dos seis dias da Criação. Pois o mundo foi criado por meio de dez enunciados, e “pela palavra de Havayá foram feitos os céus”: o nível da fala, e “o sopro de Sua boca”, bendito seja Ele; enquanto Israel surgiu no [Divino] pensamento,

A resposta começa pela raiz da alma. O mundo foi criado por meio de dez enunciados divinos, que os Salmos denominam “a palavra de Havayá” e “o sopro de Sua boca”, o nível da fala divina; mas o Midrash diz que Israel “surgiu no [pensamento de D'us]” antes de o mundo ser criado.

שהוא בחי' שלמעלה מבחינת דבור. אלא שירדו למטה בעוה"ז להתלבש בגוף ונפש הבהמית ע"י דבור ומאמר נעשה אדם.^{10,11,12}

que é um nível acima do nível da fala. Mas elas desceram abaixo, a este mundo, para revestir-se de um corpo e de uma alma animal, por meio da fala e do enunciado “Façamos o homem”.

O pensamento é mais elevado e mais interior do que a fala; por isso, a raiz das almas está acima da fonte dos mundos. Ainda assim, as almas desceram a este mundo, para um corpo e uma alma animal, por meio do enunciado “Façamos o homem”, isto é, por meio do nível inferior da fala.

2 וירידה זו צורך עלייה היא. וצריך להבין מהו העלייה שתהיה אחר ירידה זו מימי שנותינו בעוה"ז כו'

E esta descida é em prol de uma ascensão. É preciso compreender qual será a ascensão que virá após esta descida, durante os dias de nossos anos neste mundo, etc.,

A descida da alma não é um fim em si mesma, mas o meio para uma ascensão maior. A questão é qual pode ser essa ascensão, depois dos anos que a alma passa neste mundo.

שתתעלה יותר ממה שהיתה כלולה במחשבה עילאה [ועמ"ש מזה ע"פ מי מנה עפר יעקב^{13,14} כו'].

de modo que [a alma] se eleve mais do que quando estava incluída no Pensamento supremo. [E veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Quem contou o pó de Yaakov”, etc.]

Antes de sua descida, a alma já estava incluída no próprio pensamento de D'us; portanto, a ascensão que vem depois da descida precisa levá-la ainda mais alto. O trecho entre colchetes remete ao maamar sobre “Quem contou o pó de Yaakov” (Números 23:10), onde essa questão é discutida.

הנה כתיב לא יעקב יאמר עוד שמך¹⁵ כי¹⁶ אם ישראל כי שרית עם אלקים כו'

Ora, está escrito: “Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Yisrael, pois lutaste com Elokim”, etc.

Yaakov recebeu o nome Yisrael depois de lutar com o anjo e prevalecer: “pois lutaste com Elokim”. O maamar explicará isso como a superação do ocultamento do Nome Elokim, o Nome por meio do qual o mundo parece existir por si mesmo.

וגם הקב"ה אמר לו¹⁷ כן אח"כ במראה הנבואה. וענין ישראל הוא אותיות לי ראש¹⁸ שהם נעשים להקב"ה בחינת ראש כביכול.

E o Santo, bendito seja Ele, também lhe disse isso posteriormente, numa visão profética. O significado de Yisrael é [que contém] as letras de li rosh, “uma cabeça para Mim”: pois eles se tornam, por assim dizer, o nível de uma cabeça para o Santo, bendito seja Ele.

Mais tarde, D'us confirmou pessoalmente o nome numa visão (Gênesis 35:10). As letras de ישראל (Yisrael) podem ser reorganizadas como לִי רֹשׁ, li rosh, “uma cabeça para Mim”: o povo judeu se torna, por assim dizer, uma “cabeça” para D'us.

ולהבין בחיי ראש למעלה לגבי הקב"ה שאין לו דמות הגוף ח"ו [חס ושלום] [ועמ"ש ע"פ צאינה וראינה].^{19, 20}

E é preciso compreender o nível de uma “cabeça” no Alto, em relação ao Santo, bendito seja Ele, que não tem forma corpórea, D'us nos livre. [E veja o que está escrito sobre o versículo “Saí e vede”.]

Como D'us não tem corpo, o maamar precisa explicar o que pode significar uma “cabeça” no Alto. Para mais a respeito, ele remete ao seu discurso sobre “Saí e vede, ó filhas de Tsión” (Cântico dos Cânticos 3:11).

SEÇÃO 2 • 113-5

A vontade como “crânio” e “testa”

3 והנה נודע בספרי התנ"ך [התורה נביאים כתובים] ובספרי הקבלה כי הרצון נק' ראש וגלגלת ומקרא מלא נאמר והיה על מצחו תמיד ²¹ לרצון, פ"י עד"מ מבשרי אחזה ²² שיש באדם בחי' רצון ובחי' תענוג ושכל, והן פנימית הרצון

Ora, é sabido pelos livros do Tanach e pelos livros da Cabalá que a vontade é chamada de “cabeça” e “crânio”; e um versículo explícito declara: “E estará sobre sua testa continuamente, para o beneplácito (ratzon).” A explicação, por meio de uma analogia, [é como em] “da minha carne contemplo”: no ser humano há o nível da vontade e o nível do deleite e do intelecto, e estes constituem a dimensão interior da vontade.

Tanto as Escrituras quanto a Cabalá chamam a vontade de “cabeça” ou “crânio”, e o versículo sobre a placa de ouro do Cohen Gadol, usada na testa “para o beneplácito (ratzon)”, associa a testa à vontade. Seguindo “da minha carne contemplo D'us”, aprendemos sobre o divino a partir da alma humana: numa pessoa, o deleite e o intelecto estão mais profundamente ocultos que a vontade.

שהרי הרצון מתעורר מחמת התענוג שלפי שיש לו תענוג מן הדבר ההוא על כן רוצה וחפץ הוא בכך או הרצון נמשך מחמת השכל שהוא ג"כ טעם לרצון שרוצה כן מפני שהשכל מחייב כן.

Pois a vontade é despertada pelo deleite: por ter deleite naquela coisa, ele a quer e a deseja. Ou a vontade deriva do intelecto, que também é uma razão para a vontade: ele quer assim porque o intelecto exige isso.

Uma pessoa quer algo ou porque isso lhe dá prazer ou porque sua razão lhe diz que é correto. Portanto, o deleite e o intelecto são as causas interiores, e a vontade é a expressão exterior delas.

4 והנה הרצון הוא בחינה המתגלה שמשיב לשואלו דבר כך אני רוצה ומצוה לזולתו לעשות רצונו

Ora, a vontade é um nível que se revela: responde a quem lhe pergunta algo: “É isto que quero”, e ordena a outra pessoa que faça a sua vontade;

A vontade se manifesta abertamente: a pessoa pode dizer o que deseja e ordenar aos outros que o executem.

אבל התענוג או השכל שמהם נמשך הרצון אינם מתגלים אלא כמוסים ונעלמים בתוך הרצון המעלימים ומכסה עליהם ולכן נק' הרצון גלגלתא שהרי זה דומה לעצם הגלגלת החופפת על המוח שבתוכה.

mas o deleite ou o intelecto dos quais a vontade deriva não se revelam; ao contrário, permanecem ocultos e encobertos dentro da vontade, que os oculta e os cobre. Por isso, a vontade é chamada Gulgalta (o crânio), pois se assemelha ao osso do crânio, que cobre o cérebro em seu interior.

O prazer ou o raciocínio que estão por trás da vontade permanecem ocultos dentro dela, assim como o cérebro está oculto dentro do crânio. Por isso, a vontade é chamada Gulgalta, “o crânio”, o osso que cobre o cérebro.

5 וכמ"כ [וכמו כן] הנמשל למעלה דבחי' הרצון נק' גלגלתא דחפא על מוחא שגילוי הרצון חופה על השכל הנעלם או התענוג של רצון זה

Assim também no correspondente acima: o nível da vontade é chamado “o crânio que cobre o cérebro”, pois a revelação da vontade cobre o intelecto oculto, ou o deleite, dessa vontade,

O mesmo se aplica acima. A expressão “o crânio que cobre o cérebro” significa que a vontade revelada de D'us cobre a sabedoria e o deleite ocultos que lhe servem de fundamento.

שהם לאין קץ ותכלית ממש כנודע מענין וקדושים בכל יום יהללוך סלה שיש עליות²³ אין קץ בהשגות כו'

que são verdadeiramente sem fim nem limite, como se sabe a respeito de “e os santos Te louvam todos os dias, Selá”: há ascensões infinitas na compreensão, etc.;

Essa sabedoria e esse deleite ocultos não têm fim. O Alter Rebe interpreta as palavras da Amidá, “e os santos Te louvam todos os dias, Selá”, como significando que os santos ascendem diariamente a uma nova compreensão, sem fim.

והם רק הארה בעלמא מבחי' חכמה עילאה וכמו שערך הנמשכת מן המוח וכטפה לגבי הים [אבל ח"ע [חכמה עילאה] הוא בחי' עדן עין לא ראתה^{24,25} כו'

e são apenas um mero vislumbre do nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), como um fio de cabelo que se estende do cérebro e como uma gota em comparação com o mar. [Mas a Chochmá superior é o nível de “Éden”, “olho algum viu”, etc.,

No entanto, todas essas ascensões infinitas são apenas um tênue vislumbre da Chochmá superior, tão pequenas quanto um fio de cabelo em comparação com o cérebro, ou uma gota em comparação com o mar. O trecho entre colchetes acrescenta que a Chochmá superior é chamada “Éden”, que o Talmud identifica com “olho algum viu”, um lugar que nenhum olho criado viu.

והאי עדן אתמשך מעדן עילאה סתימאה דכל סתימין²⁶ כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] (דר"צ ע"א)²⁷ והוא סתום ונעלם ע"י שבחי' הגלגלתא חפ"א על מוחא שהיא בחי' עדן עילאה סתימאה דכל סתימין.

e esse Éden se estende do Éden supremo, oculto de todos os ocultos, como está escrito na Idra Zuta (290a). E ele está selado e oculto porque o nível do crânio cobre o cérebro, que é o nível do Éden supremo, oculto de todos os ocultos.

Esse Éden, por sua vez, se estende de um Éden ainda mais elevado, “oculto de todos os ocultos”, como afirma a Idra Zuta do Zohar. A Chochmá superior permanece selada porque o “crânio”, a vontade suprema, cobre o “cérebro”, aquele Éden supremo e oculto.

וזוהו כענין שתוק כך עלה במחשבה.^{28,29} שבדאי יש טעם לדבר אלא שהטעם ההוא נעלם מאד ולא ניתן להשגה

E isso é semelhante à ideia de “Cala-te; assim surgiu no [Meu] pensamento”: certamente há uma razão para isso, mas essa razão está muito oculta e não é acessível à compreensão.

Isso explica a narrativa talmúdica em que Moisés viu a morte cruel de Rabi Akiva e perguntou: “Esta é a Torá e esta é a sua recompensa?”, e D'us respondeu: “Cala-te; assim surgiu no Meu pensamento.” Há uma razão, mas ela reside naquela sabedoria oculta, além da compreensão.

ולכן אמר להם שתוק כו' שא"א להתגלות רק הרצון שהוא בחי' גלגלתא אבל החכמה והטעם היא סתימאה ולא אתפתחא דהיינו שכמוסה בתוך גלגלתא כו'

Por isso Ele lhes disse: “Cala-te”, etc., pois nada pode ser revelado senão a vontade, que é o nível do crânio; mas a sabedoria e a razão estão ocultas e não são desveladas, isto é, estão ocultas dentro do crânio, etc.

Somente a vontade de D'us pode ser revelada, como um decreto; a sabedoria e a razão que estão por trás dela permanecem “ocultas e não desveladas”, encerradas no “crânio”. Daí a resposta “Cala-te”: a vontade é revelada, mas sua razão não pode sê-lo.

ועד"ז אפילו ברצון התחתון הנמשך מחכמה דאתפתחא מ"מ הרצון נמשך בגילוי משא"כ החכמה אינה מתגלה אלא בגי' [בגן עדן] העליון וגם זה רק ע"י צמצומים כנ"ל

E assim também, mesmo no caso da vontade inferior, que se estende da Chochmá que é desvelada, a vontade ainda assim se estende de forma revelada, ao passo que a Chochmá só é revelada no Gan Éden superior, e mesmo isso apenas por meio de contrações, como mencionado acima.

O mesmo se aplica em um nível inferior: a vontade que provém da Chochmá “desvelada”, a sabedoria revelada, é ela própria revelada, enquanto a sabedoria que está por trás dela só é revelada às almas no Gan Éden superior, e mesmo ali somente por meio de muitas contrações.

ולכן נק' הרצון גלגלתא ומצחא] וזהו מ"ש בזהר (ח"ג [חלק ג'] קכ"ט³⁰ א') כתיב והיה על מצחו תמיד לרצון וגו'

Por isso a vontade é chamada Gulgulta e Mitzcha (o crânio e a testa).] E é isso o que se diz no Zohar (III, 129a): “Está escrito: ‘E estará sempre sobre sua testa, para favor’, etc.;

Por isso a vontade é chamada tanto “crânio” quanto “testa”, encerrando o trecho entre colchetes. O Zohar (III, 129a) interpreta o versículo sobre a placa do sumo sacerdote — “sobre sua testa, sempre, para favor” — como uma referência à Testa suprema.

והוא מצחא דאקרי רצון הוא גלויא דכל רישא וגלגלתא,³¹ פי' גילוי הרצון נק' מצחא דהיינו כמו המצח שהוא פנוי משערות.

E aquela testa, chamada “vontade”, é a revelação de toda a cabeça e do crânio.” Isto é, a revelação da vontade é chamada Mitzchá (testa), como a testa, que é livre de cabelos.

O Zohar chama esta testa, que é “vontade”, de revelação de toda a cabeça e do crânio. A testa é a única parte da cabeça que não é coberta por cabelos; por isso, representa a vontade que se manifesta abertamente.

[ועמ"ש מענין מצחא בביאור ע"פ צאינה וראינה], וישראל נקי לי ראש שהם הם המעוררים וממשיכים בחי רצון העליון, כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] רפ"ק [ריש פרק קמא] דברכות³² בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין יהא שמו הגדול מבורך הקב"ה מנענע ראשו.³³

[E veja o que está escrito sobre o tema da testa na explicação sobre o versículo “Saíam e vejam”.] E Israel é chamado li rosh, “uma cabeça para Mim”, pois são eles que despertam e atraem o nível da vontade suprema, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no início do primeiro capítulo de Berachos: “Quando Israel entra nas sinagogas e nas casas de estudo e responde: ‘Que Seu grande Nome seja bendito’, o Santo, bendito seja Ele, balance a cabeça.”

Israel é chamado li rosh, uma “cabeça” para D'us, porque desperta e atrai a vontade suprema. O Talmud diz que, quando os judeus respondem “Que Seu grande Nome seja bendito” nas sinagogas e nas casas de estudo, D'us “balance a cabeça”.

ראשו הוא בחי רצון העליון [ועי' בזהר ח"ג [חלק ג'] דרפ"ח סע"א [סוף עמוד א] וע"ב] והנענוע הוא מלמעלה למטה בחינת המשכה כלומר שממשיך בחי רצון העליון ב"ה להיות בגילוי למטה.^{34, 35}

“Sua cabeça” é o nível da vontade suprema [e veja o Zohar, III, página 288, fim do lado a e lado b]; e o movimento de balancear a cabeça é de cima para baixo, o nível de atrair para baixo; isto é, [Ele] atrai para baixo o nível da vontade suprema, bendito seja Ele, para que se revele abaixo.

A “cabeça” de D'us é a vontade suprema, e balancear a cabeça é um movimento para baixo; portanto, significa atrair essa vontade para baixo, para que se revele abaixo. O trecho entre colchetes remete o leitor a outra passagem do Zohar sobre essa “cabeça”.

SEÇÃO 3 • 16-8

Seu grande Nome

6 וזהו ענין יהא שמיה רבא מברך פי' שימושך מהעלם לגילוי בחי שמיה רבא שהוא שמו הגדול.³⁶

E este é o significado de “Que Seu grande Nome seja bendito (yehei shmei rabba mevarach)”: isto é, que o nível de shmei rabba, que é Seu grande Nome, seja trazido do ocultamento à revelação.

A resposta do Cadish, yehei shmei rabba mevarach, é entendida aqui como um pedido: que “Seu grande Nome” seja “bendito”, isto é, que seja atraído do ocultamento à revelação. Este é o movimento de assentimento da cabeça de D'us descrito anteriormente.

ופי' וענין שמו הגדול הוא כי יש כמה בחי' שמות שהם בבחי' השתלשלות דהיינו שהם הארות והמשכות אור א"ס להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

E a explicação e o significado de Seu grande Nome são os seguintes: há vários níveis de Nomes que pertencem à cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), isto é, são irradiações e extensões da Luz Infinita (Or Ein Sof), para serem a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin);

Os “Nomes” de D'us são as maneiras pelas quais Sua luz se expressa e se revela. A maioria deles pertence à cadeia descendente dos mundos: são raios medidos da Luz Infinita que penetram nos mundos e dão vida a cada mundo de acordo com sua capacidade.

וגם שם הוי' הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]^{37,38} [וכמו שיתבאר לקמן בפ"י והיה הוי' לי לאלקים].

e até mesmo o Nome Havayá pertence ao nível de memalê kol almin, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro” [como será explicado adiante, sobre o significado de “então Havayá será meu D'us”].

Até mesmo o Nome Havayá atua nesse nível: o Talmud diz que o Mundo Vindouro foi criado com sua letra yud. O maamar retomará esse tema ao explicar as palavras de Yaakov, “então Havayá será meu D'us”, na seção 4.

אבל שמו הגדול הוא מה שלמעלה מעלה מגדר ובחי' השתלשלות ואינו נמשך ומתלבש תוך עלמין כלל.³⁹

Mas Seu grande Nome é aquilo que está muitíssimo acima dos limites e do nível da cadeia descendente dos mundos, e não é de modo algum atraído para dentro dos mundos nem revestido neles.

Em contraste, “Seu grande Nome” está muitíssimo acima de toda a ordem da cadeia descendente dos mundos e nunca penetra neles nem se reveste neles. É isso que Israel pede que seja revelado ao responder ao Cadish.

ועם היות שגם הוא בבחי' שם לבד כמו השם שאינו ערוך לגבי עצמיות מ"מ הוא למעלה מהשגת הנבראים וגם למעלה אפי' [אפילו] מבחי' סובב.

E embora também ele esteja apenas no nível de um nome, como um nome, que não se compara à essência [de alguém], ainda assim está acima da compreensão dos seres criados, e acima até mesmo do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Até mesmo “Seu grande Nome” é apenas um “nome”: assim como o nome de uma pessoa permite que outros a chamem, mas não toca sua essência, esse Nome não é a essência de D'us. Ainda assim, está além da compreensão de todos os seres criados e é mais elevado até mesmo que sovev kol almin, a luz que circunda os mundos sem entrar neles.

ועי'ז אנו מבקשים שיהיה שמו הגדול מבורך ונמשך לעלם ולעלמי עלמאי פי' לעלם לשון יחיד היינו בחי' אצילות

E por isso pedimos que Seu grande Nome seja bendito e atraído “ao mundo e aos mundos dos mundos” (le'alam ule'almei almaya). O significado é: “ao mundo” está no singular, isto é, o nível de Atsilut,

O Cadish pede que Seu grande Nome seja bendito le'alam ule'almei almaya, geralmente entendido como “para todo o sempre”. O Alter Rebe interpreta as palavras literalmente, “ao mundo e aos mundos dos mundos”, e entende que o singular “mundo” se refere a Atsilut, o mundo da Emissão.

כי שם איהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון ולעלמי עלמאי לשון רבים היינו בי"ע שהם בבחי' עלמא דפרודא כמ"ש ומשם יפרד⁴⁰ כו' שבכולם יהיה המשכת והתגלות אור א"ס ב"ה שמו הגדול בכדי שיהא ביטול היש לאין

pois ali “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um neles”; e “aos mundos dos mundos” está no plural, isto é, Beriá, Yetsirá e Assiá, que estão no nível do “mundo da separação”, como está escrito: “e dali se dividia”, etc.; que em todos eles haja a atração e a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, Seu grande Nome, para que haja a autoanulação do “algo” em “nada”.

Atsilut é um único “mundo” porque ali D'us, Suas forças vitais e Seus recipientes são inteiramente um. O plural “mundos dos mundos” refere-se a Beriá, Yetsirá e Assiá, o domínio da separação, como a Torá diz sobre o rio que sai do Éden: “dali se dividia”; a prece é para que Seu grande Nome seja revelado em todos eles, de modo que seu senso de existência separada se dissolva em “nada”.

כי מחמת הארת ההוי' שמהוה בהשתלשלות העולמות נתהוה מאין ליש וכל מה שמשתלשל ויורד למטה מטה נעשה בחי' יש ביותר עד שנתהוו עולמות הנפרדים ממש

Pois, devido à irradiação de Havayá, que traz à existência na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), [o mundo] veio a existir do nada para algo; e tudo o que desce etapa após etapa, cada vez mais para baixo, torna-se cada vez mais um “algo”, até que vieram a existir mundos verdadeiramente separados.

Os mundos se sentem como um “algo” separado porque são criados por meio do Nome Havayá, que os traz à existência (mehavê) etapa por etapa, ao longo da cadeia dos mundos. Quanto mais a luz desce, mais independentes as criaturas se sentem, até que há mundos verdadeiramente separados.

אבל בהתגלות אור א"ס שלמעלה מהשתלשלות אזי יהיו העולמות בטלים מיש לאין [ועמ"ש בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב.⁴¹

Mas, com a revelação da Luz Infinita que está acima da cadeia descendente dos mundos, os mundos serão então anulados, passando de “algo” a “nada”. [E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Vi, e eis que havia um candelabro todo de ouro”,

Quando a Luz Infinita que está acima de toda a cadeia é revelada, os mundos perderão esse senso de independência e serão anulados em “nada”. O trecho entre colchetes remete ao maamar sobre a visão de Zecharyá de um candelabro de ouro, onde se encontra uma explicação adicional.

8 ובשיר השירים ע"פ ששים המה⁴² מלכות⁴³ בענין מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ומעין מבית⁴⁴ ה' יצא כו'.

e em Shir HaShirim, sobre o versículo “Sessenta são as rainhas”, a respeito do que está escrito sobre o Tempo Vindouro: “E uma fonte sairá da Casa de Havayá”, etc.]

O trecho entre colchetes também remete ao discurso sobre “Sessenta são as rainhas”, em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, que trata da profecia de que, no Tempo Vindouro, “uma fonte sairá da Casa de Havayá”.

ולכן כשישראל אומרים איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] מברך הקב"ה מנענע בראשו⁴⁵ כלומר שממשיך למטה גילוי בחי' ראשו הוא רצון העליון ב"ה שבתוכו מלוכש ונעלם ענג העליון וחכמה עילאה כו'

Portanto, quando Israel diz “Amém, seja Seu grande Nome abençoado”, o Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça; isto é, Ele faz descer, abaixo, a revelação do nível de Sua cabeça, que é a vontade suprema, bendita seja; nela estão revestidos e ocultos o deleite supremo e a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), etc.,

É por isso que D'us “acena com a cabeça” quando Israel responde “Amém, seja Seu grande Nome abençoado”: Ele faz descer a revelação de Sua “cabeça”, a vontade suprema. Nessa vontade, conforme explicado acima, estão ocultos o deleite supremo e a Chochmá superior.

(ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן⁴⁶ בענין ואהיה שעשועים יום יום⁴⁷ כו') להיות יורד ונמשך בבחי' גילוי למטה ונגלה כבוד⁴⁸ ה' למטה כמו למעלה ממש:

(e veja o que está escrito no discurso que começa com “E eu estava junto d’Ele como uma criança de criação”, a respeito de “e eu era Seu deleite dia após dia”, etc.) para que desça e seja atraído abaixo em estado de revelação, e “a glória de Havayá será revelada” abaixo, exatamente como acima.

O trecho entre parênteses remete ao discurso sobre “E eu estava junto d’Ele como uma criança de criação”, que fala da Torá como o “deleite dia após dia” de D'us. O propósito do aceno é que a vontade suprema seja revelada abaixo, de modo que, nas palavras de Isaías, “a glória de Havayá será revelada” aqui, tal como acima.

O Shemá e o Êxodo diário

9 ב והגורם להיות הקב"ה מנענע ראשו (הם ישראל לי ראש שהם הם בחיי הראש שלמעלה כביכול).

והיינו ע"י כי שרית עם אלקים.⁴⁹

2. E o que faz com que o Santo, bendito seja Ele, acene com a cabeça (é Israel, li rosh, “uma cabeça para Mim”, pois são eles que, por assim dizer, constituem o nível da cabeça acima). E isso se dá por meio de “pois lutaste com Elokim”.

A seção 2 explica o que faz com que D'us “acene com a cabeça”: Israel, li rosh, que são, por assim dizer, a “cabeça” acima. Eles o fazem por meio de “lutaste com Elokim”, que o maamar explicará como provocando a anulação do “algo”.

והענין כי המשכה זו הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל⁵⁰ שמע לשון הבנה ישראל לי ראש דהיינו מאחר שאתה בבחי' זו שהוא לי ראש.

A explicação é que essa emanção se dá por meio de um despertar de baixo (o despertar de baixo) e da elevação de mayin nukvin (águas femininas) no Shemá. “Ouve, Israel”: “ouve” denota compreensão; “Israel” é li rosh; isto é, visto que estás nesse nível, que é li rosh,

Este é um “despertar de baixo”, também chamado de “elevação de mayin nukvin (águas femininas)”: uma iniciativa de baixo que suscita um fluxo do alto. Isso ocorre no Shemá: “Ouve” significa compreender, e “Israel” é li rosh; assim, o versículo diz ao judeu que, estando no nível de uma “cabeça”, ele pode compreender.

שמע והבן איך שה' אחד. דכולא קמיה כלא חשיב ורק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שבחינת מלכותו ית' לבד מחיה כל העולמות שהוא כמשל המלך שאין עצמותו ומהותו מתפשט כלל בכל המדינות רק שמו נקרא עליהם כו'.

ouve e compreende como “Havayá é Um”: que tudo diante Dele é considerado como nada, e que há apenas “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, pois somente o nível de Sua realeza (Malchut), bendito seja Ele, dá vida a todos os mundos; como na analogia de um rei, cuja essência e ser não se estendem de modo algum por todas as províncias, mas sobre elas é chamado apenas o seu nome, etc.

O que ele deve compreender é como Havayá é Um: tudo diante Dele é como nada, e os mundos recebem vida somente de Sua Malchut, Sua realeza, o nível de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino”. Assim como a essência de um rei não se estende por suas províncias, e somente seu nome está sobre elas, também somente a realeza de D'us, e não Sua essência, dá vida aos mundos.

10 ואי לזאת ואהבת את⁵¹ ה' בכל מאדך בלי שיעור וכמ"ש כלה שארי ולבבי⁵² שארי זה

E, portanto: “Amarás Havayá com toda a tua força”, sem limite, como está escrito: “Minha carne e meu coração definham.” “Minha carne” (she’eri): isso é

Dessa compreensão decorre o amor de “com toda a tua força”, um amor sem limite. Os Salmos o descrevem como “Minha carne e meu coração definham”: um anseio tão intenso que consome o próprio ser.

הגוף שנקי שאר בשר ולבבי הוא דם שכלב שהנפש תלויה בו ומשכנו בחלל השמאלי⁵³ שהוא מלא דם ושם היצה"ר [היצר הרע] וצ"ל בכל לבבך בשני יצריך.^{54, 55}

o corpo, que é chamado she'er basar; e “meu coração” é o sangue no coração, do qual a alma depende, e sua morada é na câmara esquerda, que está cheia de sangue, e ali está a inclinação para o mal. E é preciso que haja “com todo o teu coração (levavcha)”: com ambas as tuas inclinações.

“Carne” é o corpo, e “coração” é o sangue no coração, que conduz a força vital da alma animal e preenche a câmara esquerda, sede da inclinação para o mal. Os Sábios interpretam “com todo o teu coração” como “com ambas as tuas inclinações”, a boa e a má.

דהיינו שגם כחות נפש הבהמית מנפש עד בשר⁵⁶ יכלו בתשוקה וצמאון ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה מאחר שלבבו יבין אחדות ה' באמת לאמיתו כי אין עוד מלבדו⁵⁷ ורק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כו'.

Isto é, até mesmo as forças da alma animal, “da alma à carne”, definharão de anseio e sede para serem anuladas e incluídas na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, pois seu coração compreenderá a unicidade de D'us com absoluta verdade, que “não há nada além Dele”, e somente “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, etc.

Assim, até mesmo as forças da alma animal, “da alma à carne”, passam a ansiar e ter sede de serem anuladas e incluídas na Luz Infinita. Isso ocorre quando o coração da pessoa apreende verdadeiramente que “não há nada além Dele” e que somente Sua realeza dá vida ao mundo.

11 וזהו ענין יציאת מצרים ולכן שיך הזכרת יצ"מ [יציאת מצרים] למצות ק"ש [קריאת שמע]. ובכל יום צ"ל יצ"מ [יציאת מצרים] כי הגם שהתפלל ואומר אחד ואהבת במס"נ [במסירות נפש] מ"מ אחר התפלה יוכל להתאוות לדברים זרים אשר לא לה' המה

E este é o significado do Êxodo do Egito; por isso, a menção do Êxodo do Egito está ligada à mitzvá do Shemá. E todos os dias deve haver um Êxodo do Egito. Pois, embora tenha rezado e dito “Um” e “Amarás” com autossacrifício (mesirut nefesh), ainda assim, depois da oração, ele pode vir a desejar coisas estranhas, que não são para D'us.

Essa saída do próprio eu é o sentido interior do Êxodo; por isso, sua menção está ligada ao Shemá. Ela deve ocorrer todos os dias, porque, mesmo depois de uma oração feita com autossacrifício, a pessoa pode voltar a desejar coisas que não são para D'us.

והיינו בחי' בינונים זה וזה שופטן⁵⁸ אלא שמ"מ אמרו רק שופטן ולא מושלים ח"ו [חס ושלום]⁵⁹ כי אין שליטה להרע ח"ו [חס ושלום]

E este é o nível dos beinonim (intermediários): “este e aquele o julgam”. No entanto, disseram apenas “julgam”, e não “governam [sobre ele]”, D'us não o permita, pois o mal não tem domínio, D'us não o permita;

Este é o estado do beinoni, a pessoa “intermediária”, sobre quem o Talmud diz que as duas inclinações “o julgam”. Mas os Sábios disseram “julgam”, não “governam”: a inclinação para o mal não o controla.

אלא שהוא רק כשופט האומר דעתו ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין הלכה כדבריו כי הוא ית' יעמוד לימין אביון להושיעו⁶⁰ כו'

mas é apenas como um juiz que manifesta sua opinião, e, mesmo assim, a lei não segue suas palavras; pois Ele, bendito seja, “se põe à direita do necessitado, para salvá-lo”, etc.

A inclinação para o mal é como um juiz que manifesta sua opinião, enquanto a lei é decidida de outra forma. O próprio D'us decide a favor do bem, como diz o versículo: Ele “se põe à direita do necessitado, para salvá-lo”.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלמלא עוזרו^{61,62} כו' והיינו ע"י שמתעורר בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה כו' כי הבא לטהר⁶³ אז מסייעין לו ולכן צ"ל יצ"מ [יציאת מצרים] בכל יום כו'.

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Se não fosse por Ele ajudá-lo”, etc. E isso ocorre por meio de seu despertar no Shemá e na oração, etc., pois “aquele que vem purificar-se recebe ajuda”. Portanto, deve haver um Êxodo do Egito todos os dias, etc.

O Talmud diz que a pessoa não poderia vencer sua inclinação se D'us não a ajudasse, e que aquele que vem purificar-se recebe ajuda. Essa ajuda vem quando ela se desperta no Shemá e na oração; por isso, deve haver uma saída do Egito todos os dias.

A novidade que provoca o riso

12 ויש כמה מדרגות ביצ"מ [ביציאת מצרים] דהיינו שגם בצדיקים יש בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] ממצרים וגבולים המגבילים כו', וזה הוא בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בלשון הקבלה ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] בלשון הזהר

Há vários níveis na saída do Egito; isto é, mesmo entre os tsadikim há o nível de uma saída do Egito, dos estreitos (meitzarim) e limites que restringem, etc. E este é o nível da elevação de mayin nukvin (águas femininas), na linguagem da Cabalá, e de um despertar de baixo (isarusa dilesata), na linguagem do Zohar;

A saída do Egito não se destina apenas àqueles que lutam contra o mal: mesmo os tsadikim precisam sair de seus próprios “estreitos” (meitzarim, um jogo de palavras com Mitzrayim, Egito), os limites do nível que alcançaram. A Cabalá chama essa elevação para além de si mesmo de “elevação de mayin nukvin”, e o Zohar a chama de “despertar de baixo”.

דהיינו שעיי"ז דייקא הוא בחי' המשכת רצון וענג העליון וכמ"ש צחוק עשה לי אלקים⁶⁴ שבחי' שם אלהים המסתיר להיות בחי' יש מזה נעשה צחוק וגילוי⁶⁵ תענוג העליון והיינו כשנעשה ביטול היש.

isto é, precisamente por meio disso ocorre a extensão da vontade e do deleite supremos, como está escrito: “Elokim fez-me rir”: do nível do Nome Elokim, que oculta para que haja o nível de um “algo”, surge o riso e a revelação do deleite supremo; e isso ocorre quando se dá a anulação do “algo”.

É precisamente esse esforço de baixo que atrai a vontade e o deleite supremos. As palavras de Sara por ocasião do nascimento de Yitschac — “Elokim fez-me rir” — ensinam que do Nome Elokim, que oculta D'us para que o mundo possa sentir-se um “algo”, vêm o riso e a revelação do deleite de D'us, quando esse “algo” é anulado.

וז"ש [וזהו שכתוב] לויתן זה יצרת⁶⁶ לשחק בו (כמ"ש ע"פ אלה מסעי⁶⁷ וע"פ צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי⁶⁸ כו' ובפי ויצא ע"פ ושכתי בשלום⁶⁹ כו' וסד"ה ואהיה אצלו אמון⁷⁰ בפי ממושבותיכם תביאו לחם תנופה⁷¹ כו')

E este é [o sentido de] o que está escrito: “Este Leviatã que formaste para brincar com ele” (como se explica sobre o versículo “Estas são as jornadas”, e sobre o versículo “Ordena aos filhos de Israel”, etc., “Minha oferenda, Meu pão”, etc.; e na Parashat Vayetse, sobre o versículo “E voltarei em paz”, etc.; e no final do discurso que começa “E eu estava junto a Ele como um nursling”, sobre o sentido de “De vossas moradas trareis pão de elevação”, etc.):

Os Salmos dizem que D'us formou o Leviatã “para brincar com ele”, para divertir-Se e deleitar-Se. O Alter Rebe remete a vários de seus discursos nos quais se desenvolve esse tema da “brincadeira” e do deleite Divinos.

שהשחק נמשך מביטול היש לפי שזהו דבר חידוש כי מה שהנשמה קודם התלבשותה בגוף ונפש הבהמית היתה בבחי' ביטול אין זה חידוש כלל כי כל העולמות כולם הם באמת כטפה מים אוקיינוס וכלא חשיבי.

pois o riso decorre da anulação do “algo”, porque isso é uma novidade. O fato de a alma, antes de revestir-se no corpo e na alma animal, estar num estado de anulação (bitul) não é novidade alguma, pois todos os mundos, sem exceção, são na verdade como uma gota das águas do oceano e são considerados como nada.

O riso nasce da surpresa, de algo novo e inesperado. Antes de entrar num corpo, a anulação da alma diante de D'us não era novidade, pois todos os mundos juntos são como uma gota no oceano diante Dele.

אבל מה שאח"כ בהתלבשות הנשמה בגוף גם הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] יש להם בחי' כלות הנפש להיות כלה שארי ולבבי⁷² להיות גם היש בטל כביטול טפה בים זהו העלאת מ"ן [מייין נוקבין].

Mas que, depois, quando a alma se reveste no corpo, também o corpo e a alma animal tenham o nível de kelot hanefesh (o esvaecer da alma em seu anseio), para que “minha carne e meu coração desfaleçam”, de modo que até mesmo o “algo” seja anulado como uma gota se anula no mar: isso é a elevação de mayin nukvin.

A novidade é que o corpo e a alma animal, naturalmente centrados em si mesmos, passam a ansiar por D'us até que “minha carne e meu coração desfaleçam”, de modo que até mesmo o “algo” seja anulado como uma gota no mar. Essa é a “elevação de mayin nukvin” de baixo.

הגם שבאמת מהות הביטול דנה"ב [דנפש הבהמית] והגוף אינו ער וך למהות הביטול שבעולמות עליונים אבל לפי שהוא חידוש

Pois, embora na verdade a natureza da anulação da alma animal e do corpo não se compare à natureza da anulação nos mundos superiores, ainda assim, por ser uma novidade —

Em si, a anulação de um corpo e de uma alma animal é muito inferior à dos mundos superiores. Mas ela é nova e inesperada, e é isso que lhe confere sua força.

וכמו עד"מ למטה לב מלכים אין חקר⁷³ וכשרוצים להמשיך לבו להיות פונה לבקשת ההדיוט הוא ע"י שמביאים לפניו דבר חידוש כמו צפור המדברת כו'

como, a título de analogia, no plano terreno: “o coração dos reis é insondável”; e, quando se deseja atrair seu coração para que se volte ao pedido de uma pessoa comum, isso se faz trazendo-lhe algo novo, como um pássaro falante, etc.;

O Alter Rebe apresenta uma analogia com um rei humano, cujo coração, como diz Provérbios, “é insondável”. Para conquistar sua atenção para o pedido de uma pessoa comum, leva-se diante dele algo novo e surpreendente, como um pássaro falante.

הגם שבני אדם מדברים בכינה יתירה אלא שזה אינו חידוש אבל זה שהצפור מדברת הוא חידוש וממשיך לב המלך.

embora os seres humanos falem com entendimento muito maior, isso não é novidade; mas que um pássaro fale é uma novidade, e atrai o coração do rei.

As pessoas falam com muito mais sabedoria do que qualquer pássaro, mas isso não é novidade. Um pássaro que fala surpreende o rei e conquista seu coração.

כך מה שהיש מתבטל הוא דבר חידוש שמבהמה נעשה אדם וכמ"ש אדם ובהמה תושיע⁷⁴ ה'

Assim também, que o “algo” se anule é uma novidade: que de um animal se faça um homem; como está escrito: “Homem e animal, Tu salvas, Havayá.”

Do mesmo modo, a anulação do “algo”, quando um animal se torna um “homem”, é uma novidade que toca o “coração” no Alto. O versículo “Homem e animal, Tu salvas, Havayá” é interpretado como se referindo a essa transformação.

(ועי"ז דוקא מעורר למעלה מעלה היינו המשכת רצון ותענוג העליון כנ"ל ועמ"ש מזה ג"כ בפי וישלח ע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה)⁷⁵ וכמשל הבהמה שנושאת האדם הרוכב עליה למקום שלא יוכל להגיע שם בעצמו.

(E, especificamente por meio disso, desperta-se o que está muito, muito acima, isto é, a descida da vontade e do deleite supremos, como mencionado acima; e veja também o que está escrito sobre isso na Parashá Vayishlach, sobre o versículo “E tomou do que lhe veio à mão um presente”). É como na analogia do animal que carrega o homem que o monta até um lugar ao qual ele não poderia chegar por si mesmo.

Essa própria novidade desperta os níveis mais elevados, fazendo descer a vontade e o deleite supremos, como o Alter Rebbe também explica sobre o presente que Yaakov enviou a Esav. É como um animal que carrega seu cavaleiro até um lugar ao qual ele não poderia chegar a pé: a alma animal, uma vez refinada, conduz a alma mais alto do que ela poderia ir sozinha.

ולכן החיות פני אריה פני שור⁷⁶ כו' נושאות את הכסא וגם דמות כמראה אדם⁷⁷ שעל הכסא כו'. וגם זה אמת שמנושאות עם הכסא.

Por isso, os chayot, “o rosto de um leão, o rosto de um boi” etc., carregam o Trono, e também “a semelhança com a aparência de um homem” que está sobre o Trono etc. E também é verdade que elas são carregadas junto com o Trono.

Assim, na visão de Ezequiel, os chayot, com os rostos de um leão e de um boi, carregam o Trono e até mesmo “a semelhança com a aparência de um homem” que está sobre ele: as formas animais sustentam o humano. Contudo, também é verdade que os próprios chayot são carregados junto com o Trono.

וזהו לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל^{78, 79, 80, 81, 82, 83, 84} כי שרית עם אלקים⁸⁵ כו' היינו שלהיות בבחי' ומדרגת ישראל היינו לי ראש כביכול זה נמשך ע"י

E este é o sentido de “Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Yisrael, pois lutaste com Elokim” etc.: isto é, alcançar o nível e a categoria de Yisrael, isto é, li rosh, “uma cabeça acima”, por assim dizer, ocorre por meio de

Agora é possível compreender o versículo sobre o novo nome de Yaakov. Alcançar o nível de Yisrael, li rosh, “uma cabeça acima”, ocorre por meio do que o versículo diz a seguir.

כי שרית עם אלקים שהוא להיות ביטול היש שע"י נמשך גילוי התענוג ורצון עליון שהוא בחי' ראש וכנ"ל בענין הקב"ה מנענע ראשו כו'

“pois lutaste com Elokim”, o que significa provocar a anulação do “algo”; por meio disso, faz-se descer a revelação do deleite e da vontade supremos, que são o nível da “cabeça”, como mencionado acima, a respeito de “o Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça” etc.

“Lutaste com Elokim” significa superar a ocultação do Nome Elokim, isto é, anular o “algo”. Isso faz descer a revelação do deleite e da vontade supremos, a “cabeça”, que é o aceno da cabeça de D'us descrito acima.

(וגם ישראל פי' שיר אל^{86, 87} שהוא גי'כ ענין המשכת תענוג העליון ע"ד שנתבאר ע"פ שיר השירים⁸⁸ וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י כי שרית עם אלקים.

(E também Yisrael significa shir El, “uma canção de D'us”, que também é a descida do deleite supremo, conforme explicado a respeito do versículo “Cântico dos Cânticos”; e tudo isso desce por meio de “pois lutaste com Elokim”).

As letras de Yisrael também formam shir El, “uma canção de D'us”, e a canção também faz descer o deleite supremo, conforme explicado no discurso sobre “Cântico dos Cânticos”. Isso também ocorre por meio de “lutaste com Elokim”.

וזהו ובלילה שירה עמי⁸⁹ שירו קרי דהיינו שעשועים של הקב"ה והיינו ובלילה ע"י אתהפכא חשוכא לנהורא כו', ועיין ע"פ לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל ברכות פי' וישלח פע"ח [פרי עץ חיים]

E este é o sentido de “e durante a noite, shirah está comigo”, que se lê shiro, “Sua canção”, isto é, os deleites do Santo, bendito seja Ele; e é isso que significa “durante a noite”: por meio da transformação da escuridão em luz etc. E veja o comentário sobre o versículo “Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Yisrael”, em Midrash Rabbah, Parashá Vayishlach, capítulo 78,

No versículo “e durante a noite, shirah está comigo”, a palavra é escrita shirah, mas lida shiro, “Sua canção”, o deleite próprio de D'us. Isso ocorre “durante a noite”, ao transformar a escuridão em luz. O texto então inicia uma lista de fontes sobre a mudança do nome de Yaakov, começando pelo Midrash Rabbah.

ובפי לך לך פמ"ו ובגמרא ובירושלמי ספ"ק [סוף פרק קמא] דברכות ובזח"א [ובזהר חלק א] בפי וישלח קע"ג ב' קע"ד א' ובפי משפטים ק"ה א' ובפי תזריע מ"ה א' ובפי פנחס דרמ"ד א' ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ שמיני בענין ישראל ע"ש):

e na Parashá Lech Lecha, capítulo 46; e no Talmud Bavli e no Talmud Yerushalmi, no fim do primeiro capítulo de Berachot; e no Zohar, Parte I, Parashá Vayishlach, 173b e 174a; e na Parashá Mishpatim, 105a; e na Parashá Tazria, 45a; e na Parashá Pinchas, 244a. E veja o Ramaz no início da Parashá Shemini, sobre o tema de Yisrael; veja lá.)

A lista prossegue com o Midrash sobre a mudança do nome de Avraham, o Talmud Babilônico e o Talmud Yerushalmi no fim do primeiro capítulo de Berachot, várias passagens do Zohar e o cabalista Rabi Moshe Zacuto (o Ramaz), sobre o nome Yisrael.

SEÇÃO 6 • 113-14

Não no tumulto, mas na voz tranquila e tênue

13 ג אך אין תכלית הכוונה בביטול זה וכלות הנפש^{90,91,92} זו שישאר כן ממש בבחינה זו ויכלה נפשו מקרב גופו

3. Contudo, o propósito último dessa anulação e dessa kelot hanefesh (extinção da alma no anseio) não é que a pessoa permaneça exatamente assim, nesse nível, e que sua alma se extinga dentro de seu corpo;

A seção 3 volta-se ao propósito. O objetivo dessa anulação e desse anseio não é que a alma permaneça nesse êxtase, nem que de fato deixe o corpo em seu anseio por D'us.

דהא כבר היתה כן קודם ירידתה בגוף אלא העיקר הוא שאחר כלות הנפש זו ימשיך מלמעלה למטה להיות גילוי אור א"ס למטה.

pois ela já se encontrava assim antes de descer ao corpo. Ao contrário, o essencial é que, depois dessa kelot hanefesh, se faça descer de cima para baixo, para que haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) embaixo.

Antes de descer, a alma já estava completamente anulada diante de D'us; portanto, esse não pode ser o motivo de sua descida. O essencial é o que vem depois do anseio: fazer descer a Luz Infinita de D'us ao mundo inferior.

(וכמ"ש והוא ימשול בך.⁹³ וע' בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ חמשים). וז"ש [וזהו שכתוב] והיו הדברים האלה⁹⁴ כו' תיכף לובכל מאדך כי ההמשכה הוא ע"י התורה

(Como está escrito: “e ele dominará sobre ti”; e veja Sefer Shel Beinonim, no final do capítulo cinquenta.) E é por isso [que] está escrito: “E estas palavras serão”, etc., imediatamente após “e com toda a tua força”: pois a descida é realizada por meio da Torá.

O versículo “e ele dominará sobre ti” e o final do capítulo 50 do Tanya (Sefer Shel Beinonim) são citados como apoio. No Shemá, “E estas palavras estarão sobre teu coração” vem logo depois de “com toda a tua força”: depois do amor que transcende todos os limites vem a Torá, por meio da qual a luz de D'us é feita descer.

ולכן נקרא מקרא וקורא בתורה שקורא וממשיך. וכמ"ש מי יעלה בהר ה' כו' אשר לא נשא לשוא נפשו⁹⁵ (תלים כ"ד).

Por isso, ela é chamada Mikrá (Escritura), e a pessoa “lê” (korei) na Torá: pois chama (korei) e faz descer. E como está escrito: “Quem subirá ao monte de Havayá”, etc., “que não elevou sua alma (nafsho) em vão” (Psalms 24).

A Escritura é chamada Mikrá, e estudá-la é “ler” (korei), palavra que também significa “chamar”: quem estuda a Torá chama a luz de D'us e a faz descer. Em seguida, o Alter Rebbe cita o Salmo: “Quem subirá ao monte de Havayá... que não elevou sua alma em vão”.

והקרי נפשי כי כשהוא רק בבחינת נפשו לבד היינו נפש האדם שהיא בבחינת עלייה מלמטה למעלה ע"ד מי יעלה בהר ה'

E a leitura (kri) é nafshi, “Minha alma”. Pois, quando se está apenas no nível de “sua alma”, isto é, a alma da pessoa, que está no nível da ascensão de baixo para cima, à maneira de “Quem subirá ao monte”, etc.,

Nesse versículo, o texto escrito traz nafsho, “sua alma”, mas a leitura tradicional é nafshi, “Minha alma”. “Sua alma” é a alma humana que ascende de baixo, como em “Quem subirá ao monte”.

שהוא בחי' התפלה ואינו עוסק בתורה ובמצוות אח"כ להמשיך אור א"ס מלמעלה למטה נקרא לשוא
que é o nível da oração, e depois a pessoa não se ocupa da Torá e das mitsvot para fazer descer a Luz Infinita de cima para baixo, isso é chamado “em vão”

Essa ascensão é a oração. Se não for seguida pela Torá e pelas mitsvot, que fazem descer a Luz Infinita, a ascensão é chamada “em vão”.

(וכמ"ש במ"א ע"פ הקל קול יעקב)⁹⁶ אלא העיקר צ"ל אח"כ בחי נפשי שהוא המשכת וגילוי אור א"ס למטה

(como é explicado em outro lugar, sobre o versículo “A voz é a voz de Yaakov”). Ao contrário, o essencial é que depois deve haver o nível de nafshi, “Minha alma”, que consiste em fazer descer e revelar a Luz Infinita embaixo.

O essencial é o nível de nafshi, “Minha alma”: a própria luz de D'us, feita descer e revelada embaixo. O Alter Rebbe remete à sua explicação de “A voz é a voz de Yaakov” para mais detalhes.

(ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] נ"ה ב' מענין נפשי ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועוי"ל [ועוד יש לומר] כפ"י נפשי עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' כי תשא בטעמי⁹⁷ מצות בענין ונתנו איש כופר נפשו⁹⁸ כי א"א נפש כל האצילות והיינו כי נפש פירושו רצון כמו אין נפשי אל העם הזה)⁹⁹

(E veja Zohar, Parte III, 55b, sobre o tema de nafshi, e o Mikdash Melech ali. E pode-se explicar ainda nafshi de acordo com o que está escrito em Likkutei Torah do Arizal, Parshas Ki Sisa, nos motivos das mitsvot, a respeito de “e cada homem dará um resgate por sua alma”: que Arich Anpin é a nefesh (alma) de todo Atsilut; isto é, porque nefesh significa vontade, como em “Minha alma (nafshi) não se inclina para este povo”)

O trecho entre parênteses oferece outras interpretações de “Minha alma”. Segundo o Arizal, Arich Anpin, o nível da vontade, é chamado nefesh de todo Atsilut, pois nefesh pode significar vontade, como nas palavras de D'us em Jeremias: “Minha alma (nafshi) não se inclina para este povo”.

(בירמיה כס"י ט"ו) ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] נפשי רצוני¹⁰⁰ וכן ת"י [תרגום יונתן] רעוא גם ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשבת ס"פ הכונה דר"ת [דראשי תיבות] אנכי¹⁰¹ אנא נפשי כתבית יהבית.

(em Jeremias, capítulo 15), e Rashi explica: “Minha alma: Minha vontade”; assim também o Targum Yonasan [traduz] por re'uva, “vontade”. Também na linha do que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram em Shabat, no final do capítulo HaBoneh: Anochi (“Eu”) são as iniciais de Ana nafshi kesavis yehavis, “Eu Mesmo escrevi [e] dei”.

Sobre esse versículo, Rashi explica “Minha alma” como “Minha vontade”, e o Targum o traduz com a palavra aramaica para vontade. O Talmud também interpreta Anochi, a primeira palavra dos Dez Mandamentos, como as iniciais de “Eu Mesmo (Ana nafshi) escrevi e dei”, usando nafshi para se referir ao próprio D'us.

ועי מזה בלקיית [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] פי יתרו ע"פ אנכי ובמא"א [ובמאורי אור] אות א' סעיף ק"ג והנה רש"י [רבי שלמה יצחקי] פי

E veja sobre isso em Likkutei Torah do Arizal, Parshat Yitro, sobre o versículo “Eu (Anochi) sou”, e em Me'orei Or, letra alef, seção 103. Ora, Rashi explica

O Alter Rebe remete aos comentários do Arizal sobre Anochi e ao léxico cabalístico Me'orei Or. Ele observa que Rashi explica o ana nafshi do Talmud simplesmente como “Eu Mesmo”.

אנא נפשי¹⁰² אני בעצמי ויש לפרש נפשי כתבית יהבית ע"ד מ"ש ברבות ר"פ תרומה בפי ויקחו לי תרומה¹⁰³ כביכול לי אתם לוקחים¹⁰⁴ גם ע"ד מ"ש

Ana nafshi como “Eu Mesmo”; contudo, é possível explicar nafshi kesavis yehavis na linha do que se diz no Midrash Rabbah, no início de Parshat Terumá, sobre o sentido de “E tomarão para Mim uma oferenda”: “como se fosse, é a Mim que vocês estão tomando”; também na linha do que está escrito,

O Alter Rebe propõe um sentido mais profundo: na Torá que D'us deu, Ele entregou Seu próprio ser, como diz o Midrash sobre “E tomarão para Mim uma oferenda”: “como se fosse, é a Mim que vocês estão tomando”.

כי בו שבת וינפש^{105, 106} ות"א [ותרגום אונקלוס] ונח¹⁰⁷ ועי בהרמב"ן [בהרבי משה בן נחמן] פי תשא שם ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ויקהל [דר"ד סע"ב סוף עמוד ב']

“pois nele descansou e recobrou o vigor (vayinafash)”, e o Targum Onkelos [traduz] por “e descansou” (venach); e veja o Ramban sobre Parshat [Ki] Tissá, ali; e o Zohar, Parte II, Vayakhel (204, final do lado b),

Outra ligação: o versículo sobre o Shabat diz que D'us “descansou e recobrou o vigor (vayinafash)”, palavra da mesma raiz que nefesh, que Onkelos traduz por “e descansou”. O Ramban sobre esse versículo e o Zohar em Vayakhel são citados a esse respeito.

ובפ' נשא (קכ"ב ב') ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]¹⁰⁸ גבי ונחה עליו רוח¹⁰⁹ ה' ומ"ש במ"א פי ריח ניחוחי.¹¹⁰

e Parshat Nassô (122b); e veja o que está escrito no discurso iniciado por “E o número dos filhos de Israel será”, a respeito de “E o espírito de Havayá repousará (venachah) sobre ele”, e o que está escrito em outro lugar sobre o sentido de “Meu aroma agradável (rei'ach nichochi).”

O Zohar em Nassô e os discursos do Alter Rebe sobre “o espírito de Havayá repousará sobre ele” e sobre “Meu aroma agradável” são citados em apoio ao mesmo tema, pois venachah (“repousará”) e nichoach (“agradável”) compartilham a raiz de “repouso”. Todas essas interpretações fazem de nafshi a transmissão da própria vontade e do próprio ser de D'us.

וַיֵּשׁ [וזהו שכתוב] אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים שהתכלית המכוון של יציאת מצרים ממטה למעלה הוא כדי להיות לכם לאלקים שימשך גילוי אור א"ס ב"ה למטה

E este é [o sentido de] “que vos tirei da terra do Egito para ser vosso D'us”: o propósito pretendido do Êxodo do Egito, de baixo para cima, é “para ser vosso D'us”, isto é, que a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seja atraída para baixo.

Agora, o próprio versículo: “que vos tirei da terra do Egito para ser vosso D'us”. O Êxodo, a ascensão de baixo, tem como propósito “para ser vosso D'us”: atrair a Luz Infinita para o mundo inferior.

וזהו להיות לכם כו' (וַיֵּשׁ [וזהו שכתוב] שמות ג' י"ב בהוציאך כו' תעבדון כו' ועמ"ש במ"א ע"פ הסבי עיניך מנגדי¹¹².¹¹¹ כו')

E este é o sentido de “para ser vosso”, etc. (E é isto que está escrito em Êxodo 3:12: “Quando tirares”, etc., “servireis”, etc.; e veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Desvia de mim os teus olhos”, etc.)

Este também é o sentido das palavras de D'us a Moshé: “Quando tirares o povo do Egito, servireis a D'us neste monte”: o Êxodo conduziu à entrega da Torá. O Alter Rebe remete ao seu discurso sobre “Desvia de mim os teus olhos”, que trata do mesmo tema.

וכן לאליהו הראו זה ג"כ שתכלית המכוון הוא ההמשכה כמ"ש (מלכים א' ס"י י"ט) לא ברעש¹¹³ ה' ואחר הרעש אש לא באש¹¹⁴ ה' פי

Assim também a Eliyahu foi mostrado isto: que o propósito pretendido é a transmissão, como está escrito (I Reis, capítulo 19): “Havayá não está no tumulto (ra'ash); e depois do tumulto, fogo; Havayá não está no fogo.” O sentido é:

Ao profeta Eliyahu, no monte Chorev, foi mostrada a mesma lição: D'us não estava no tumulto nem no fogo. O propósito é a transmissão para baixo, não o ímpeto ascendente.

כי הרעש הוא ענין האופנים וחיות שמתנשאים ברעש גדול מחמת השגתם שהוא ית' קדוש ומובדל.

que o tumulto se refere aos ofanim e chayot, que se elevam com grande tumulto por compreenderem que Ele, bendito seja, é santo e está apartado.

O tumulto representa os anjos chamados ofanim e chayot, que, como dizem as orações, se elevam “com grande tumulto”, tomados de temor ao compreender que D'us é santo e está inteiramente além deles. Sua exaltação é uma elevação de baixo.

והווי צבאות אות הוא בצבא שלו.¹¹⁵ שמאות אחת בלבד משם הווי מתהוים וחיים כל צבאי צבאות
 כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]¹¹⁶
 כו.^{117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133}

E “Havayá Tsevaot” [significa] “Ele é um sinal (ot) entre Seu exército (tsavá)”: de uma única letra do Nome Havayá, todas as hostes das hostes vêm à existência e vivem, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro”, etc.

O Talmud interpreta “Havayá Tsevaot” como “Ele é um sinal (ot) entre Seu exército (tsavá)”: uma única letra do Nome basta para criar e sustentar todas as hostes celestiais, assim como o Mundo Vindouro foi criado com o yud. O parágrafo seguinte conclui que é por isso que os anjos fazem seu grande tumulto.

14 ולכן הם מרעישים ברעש גדול ועכ"ז [ועם כל זה] לא ברעש¹³⁴ הווי פיי שאין גילוי הווי נמשך ומתפשט ומתלבש בבחי" הרעש

Portanto, eles fazem grande tumulto; e, ainda assim, “Havayá não está no tumulto”: isto é, a revelação de Havayá não é atraída, difundida e revestida no nível do tumulto;

Como uma única letra do Nome os cria e sustenta, os anjos ficam tomados e fazem grande tumulto. Ainda assim, “Havayá não está no tumulto”: a revelação do Nome não vem repousar em sua agitação.

אלא הרעש הוא לה' ממטה למעלה¹³⁵ להיות נכלל ובטל בבחי" הווי אבל עכ"ז [עם כל זה] אין שם הווי שורה ומתלבש ברעש.

pelo contrário, o tumulto é para Havayá, de baixo para cima, para ser incluído e anulado no nível de Havayá; mas, ainda assim, o Nome Havayá não repousa nem se reveste no tumulto.

O tumulto dos anjos é um movimento ascendente, seu anseio de serem absorvidos e anulados em Havayá. Mas uma precipitação ascendente, por mais intensa que seja, não é um recipiente no qual o próprio Nome venha habitar.

וכן ואחר הרעש אש¹³⁶ הוא בחי" התלהבות והתלהטות של השרפים (ועמ"ש במ"א ע"פ שחורה אני^{137, 138} שגם באדם יש ב' בחינות אלו רעש הוא חיצוניות הלב ואש הוא בחינת פנימית)

E, do mesmo modo, “e depois do tumulto, fogo”: este é o nível do fervor e da ardência dos serafins (e veja-se o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Sou negra”, que também no ser humano há esses dois níveis: o tumulto é a dimensão exterior (chitsoniyut) do coração, e o fogo é o nível da dimensão interior (pnimiyut));

O fogo que vem depois do tumulto é o ardente fervor dos serafins, cujo nome significa “os ardentes”. O ser humano também possui ambos: o tumulto é a agitação exterior do coração, e o fogo, sua ardência interior, como explica o Alter Rebe sobre “Sou negra”.

ועכ"ז [ועם כל זה] לא באש הוי' שאין שם הוי' מתגלה ומתלבש בבחי' האש רק שהאש הוא להוי' כנ"ל
אלא ע"י ואחרי האש קול דממה דקה^{144, 143, 142, 141, 140, 139} תמן קאתי מלכא

e, ainda assim, “Havayá não está no fogo”: o Nome Havayá não é revelado nem se reveste no nível do fogo; apenas, o fogo é para Havayá, como acima. Mas, por meio de “e depois do fogo, uma voz de silêncio sutil”, “ali vem o Rei”,

D'us tampouco está no fogo, pois o fogo também é apenas um anseio por Havayá. Ele está na “voz de silêncio sutil”: ali, como mostra o relato talmúdico de Rav Sheshet e da procissão do rei, “vem o Rei”.

והיינו ע"י התורה שהיא המשכת וגילוי אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה כמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹⁴⁵ כו'
e isto se dá por meio da Torá, que é a atração e revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de cima para baixo, como está escrito: “E pus Minhas palavras em tua boca”, etc.

A voz de silêncio sutil é a Torá, por meio da qual a Luz Infinita é atraída de cima para baixo, como D'us diz: “E pus Minhas palavras em tua boca”.

(ונק' קול דממה דקה ע"ד דברי חכמים בנחת נשמעים¹⁴⁶ כמ"ש במ"א על הזהר פ' וירא¹⁴⁷) (דק"ב ע"א ע"ש).

(E ela é chamada “voz de silêncio sutil” à maneira de “As palavras dos sábios são ouvidas em quietude”, como explicado em outro lugar sobre o Zohar, Parshas Vayeira) (112a; veja-se ali).

A Torá é chamada “voz de silêncio sutil” porque, como diz Kohelet, “as palavras dos sábios são ouvidas em quietude”: ela vem calmamente, sem agitação. O Alter Rebe se refere à sua explicação de uma passagem do Zohar sobre isso.

ומ"מ צ"ל תחלה רעש ואש שאז ע"י ההעלאה שבתחלה נמשך אח"כ אור א"ס בעסק התורה וכמ"ש
לעיל שמבחי' הרעש נעשה שער בשי"ן ימין ושער בשמאל שער בשמאל בחי' שער רישיה כעמר נקא¹⁴⁸
שהן הלכות התורה.

Não obstante, é preciso que haja primeiro tumulto e fogo, pois então, por meio da elevação que vem primeiro, a Luz Infinita é posteriormente atraída no estudo da Torá. E, como explicado acima: do nível de ra'ash (tumulto) resulta sha'ar (“portão”), com um shin à direita, e se'ar (“cabelo”), com um shin à esquerda. Se'ar à esquerda é o nível de “os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura”, que são as leis da Torá;

Ainda assim, o tumulto e o fogo devem vir primeiro, pois a elevação da oração prepara a atração que ocorre por meio da Torá. As letras de ra'ash (רעש, tumulto), rearranjadas, formam שער, lido sha'ar, “portão”, ou se'ar, “cabelo”; o “cabelo” à esquerda é o “cabelo de Sua cabeça como lâ pura” da visão de Daniel, que representa as leis da Torá.

ושער בימין זה השער להי¹⁴⁹ בחינת מצות כו'. ועמ"ש ע"פ כי תשמע בקול¹⁵⁰ ועיין בזהר פי בלק (דקצ"ג ב')

e sha'ar à direita é “Este é o portão para Havayá”, o nível das mitsvot, etc. E veja-se o que está escrito sobre o versículo “Quando ouvires a voz”, e veja-se o Zohar, Parshas Balak (193b),

O “portão” à direita é “o portão para Havayá”, que representa as mitsvot. O Alter Rebe acrescenta referências ao seu discurso sobre “Quando ouvires a voz” e ao Zohar sobre a “voz de silêncio sutil”.

מענין קול דממה דקה ובפי צו (ד"ל ע"ב) והוא בחי' קלא פנימאה הנז' [הנוכח] בזהר ואתחנן (דרס"א ע"א)¹⁵¹ sobre o tema de “uma voz tranquila e suave”, e em Parashat Tzav (30b). Este é o nível da “voz interior” mencionada no Zohar, Vaetchanan (261a);

As referências prosseguem com o Zohar sobre Tzav. O Alter Rebe identifica a voz tranquila e suave com a “voz interior” de que fala o Zohar em Vaetchanan.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם גמרא חגיגה (דף ט"ז רע"א) ועי' מהרש"א [מהרש"א] שם בח"א [בחלק א'] (פ"ט דברכות נ"ח א').

e veja o comentário do Ramaz ali. Guemará, Chagigá (página 16, início do lado a); e veja o Maharshá ali, em Chiddushei Aggadot (capítulo 9 de Berachot, 58a).

Referências adicionais: o comentário do Ramaz sobre aquele Zohar e a discussão do Talmud sobre a visão de Eliyahu em Chagigá. Chiddushei Aggadot do Maharshá é citado a respeito da passagem em Berachot (58a), na qual “o Rei chega” no silêncio.

רבות בראשית (פכ"ד) תזריע (ר"פ ט"ו) בקהלת רבה (דף פ"ד א') בפסוק הולך אל דרום¹⁵² זח"ג [זהר חלק ג] פנחס (דרכ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] דרכ"ז סע"ב [סוף עמוד ב]).

Midrash Rabá, Bereshit (capítulo 24); Tazria (início do capítulo 15); em Kohelet Rabá (página 84a), sobre o versículo “Ele segue em direção ao sul”; Zohar, Parte III, Pinchas (fim de 223b; fim de 227b).

A lista termina com o Midrash Rabá sobre Bereshit, Tazria e Kohelet — neste último, sobre o versículo “Ele segue em direção ao sul” — e com o Zohar sobre Pinchas.

אולם כל ההמשכות הנמשכים הם כעת בבחי' העלם ועיקר הגילוי יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] בתח"מ
[בתחיית המתים] כשיתעלו כל נשמות ישראל

Contudo, todos os influxos que são atraídos encontram-se agora em estado de ocultação, e a revelação principal ocorrerá no Tempo Vindouro, na Ressurreição dos Mortos, quando todas as almas de Israel se elevarem;

Agora o maamar acrescenta um ponto sobre o tempo. Todos os influxos atraídos por meio da Torá e das mitsvot estão ocultos no presente; serão plenamente revelados somente no Tempo Vindouro, na Ressurreição, quando cada alma judaica se elevar.

כי לא ידח ממנו נדח¹⁵³ כתיב כולך יפה רעיתי¹⁵⁴ ואזי יקויים מ"ש ברכנו אבינו כולנו כאחד¹⁵⁵
כשכולנו כאחד אזי ברכנו כו'.

pois está escrito: “Ninguém que tenha sido banido será banido d’Ele”; está escrito: “És toda formosa, minha amada”; e então se cumprirá o que foi dito: “Abençoa-nos, nosso Pai, todos nós como um”: quando todos formos como um, então “abençoa-nos” etc.

Nenhuma alma ficará de fora, pois “ninguém que tenha sido banido será banido d’Ele”, e o Cântico dos Cânticos diz: “És toda formosa, minha amada”. Então se cumprirá a prece “Abençoa-nos, nosso Pai, todos nós como um”: a bênção vem quando todos estão unidos.

וכל מעשה המצות ועסק התורה שבעוה"ז הוא להמשיך אור א"ס אלא שכעת אינו מתגלה והוא

E toda a prática das mitsvot e o estudo da Torá neste mundo têm por finalidade atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof); somente que, por ora, ela não se revela, e é

Cada mitsvá e cada momento de estudo da Torá neste mundo atraem a Luz Infinita, mas, por enquanto, essa luz não é vista.

כמו מתן בסתר,¹⁵⁶ ולע"ל [ולעתיד לבוא] שכר מצוה יתגלה מן המצוה עצמה (ועמ"ש ע"פ הבאים ישרש יעקב).^{157, 158}

como “um presente em segredo”; e, no Tempo Vindouro, a recompensa de uma mitsvá será revelada a partir da própria mitsvá (e veja o que está escrito sobre o versículo “Os que vêm, Yaakov criará raízes”).

É como “um presente em segredo”, dado sem que quem o recebe saiba. No Tempo Vindouro, a recompensa de cada mitsvá será revelada a partir do interior da própria mitsvá, como explica o Alter Rebe sobre “Os que vêm, Yaakov criará raízes”.

וזהו זורע צדקות מצמיח ישועות¹⁵⁹ מלשון וישע ה' אל הבל¹⁶⁰ ואל מנחתו שיהיה גילוי אור א"ס למטה בגופות דייקא במדרגה יותר גבוה גם מג"ע [מגן עדן] העליון

E este é [o sentido de] “Ele semeia justiça e faz brotar salvação (yeshuot)”: [yeshuot] no sentido de “E Havayá voltou-Se (vayisha) para Hevel e para sua oferta”; isto é, haverá uma revelação da Luz Infinita abaixo, especificamente nos corpos, num nível ainda mais elevado que o Gan Eden superior;

A bênção “Ele semeia justiça e faz brotar salvação” descreve isso: as mitsvot semeadas agora brotarão mais tarde. O Alter Rebe interpreta yeshuot, “salvações”, no sentido de vayisha, o “voltar-Se” de D'us para a oferta de Hevel: uma revelação da Luz Infinita nos corpos, num nível ainda mais elevado que o Gan Eden superior.

שהרי אפילו הצדיקים הגדולים אברהם ומשה שהם ברום המעלות שבג"ע [שבגן עדן] העליון יתלבשו בגופות ויקומו בתח"ה [בתחיית המתים] וכו',

pois até mesmo os grandes tsadikim, Avraham e Moshe, que se encontram no mais elevado dos níveis do Gan Eden superior, serão revestidos de corpos e se levantarão na Ressurreição dos Mortos etc.;

É por isso que até mesmo Avraham e Moshe, que se encontram no ápice do Gan Eden superior, voltarão a ter corpos na Ressurreição: a revelação num corpo superará até mesmo aquilo que eles têm lá.

והיינו מפני שבעוה"ז יכול להיות גילוי גדול יותר משום דנעוץ סופן בתחלתן^{161, 162} וסוף מעשה¹⁶³ עלה במחשבה תחלה. וזהו להיות לכם לאלקים להיות לעתיד:¹⁶⁴

e isso se deve ao fato de que neste mundo pode haver uma revelação maior, pois “o fim deles está encravado no começo deles” e “o último na ação foi o primeiro no pensamento”. E isso é “para ser vosso D'us”: “ser” no Tempo Vindouro.

Este mundo pode comportar uma revelação maior porque, como diz Sefer Yetzirah, “o fim deles está encravado no começo deles”: aquilo que vem por último na ação estava primeiro no pensamento de D'us. Assim, “para ser vosso D'us” se refere ao futuro, quando essa revelação estará completa.

Havayá como Elokim

15 ד אני הוי' אלקיכם. הנה יעקב אמר ושבתי בשלום¹⁶⁵ כו' והיה הוי' לי לאלקים פי' ששם הוי' מורה על

בחינת גילוי האור להוות ולהחיות יהי' [יהיה] גילוי זה נחשב אצלו רק

4. “Eu sou Havayá, vosso D'us.” Yaakov disse: “E voltarei em paz”, etc., “e Havayá será para mim Elokim (le'Elokim)”: isto é, o Nome Havayá, que indica a revelação da luz para trazer à existência e dar vida — essa revelação será considerada por ele apenas

A seção 4 explica o segundo “Eu sou Havayá, vosso D'us”. Yaakov fez o voto: “Então Havayá será para mim Elokim (le'Elokim)”: Havayá, o Nome que traz à existência e dá vida, será para ele apenas como Elokim.

כמו שם אלקים המעלים והמסתיר והיינו עיי' [על ידי] גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מבחינת שם הוי' וכמ"ש בפ' ויצא על פסוק זה.

como o Nome Elokim, que oculta e encobre; e isso ocorre por meio da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está muito, muito acima do nível do Nome Havayá, como é explicado na Parashá Vayetse sobre esse versículo.

Elokim é o Nome que oculta e encobre. Havayá parecerá um Nome que oculta quando comparado com uma revelação muito mais elevada da Luz Infinita, acima do próprio Nome Havayá, como o Alter Rebe explica em Torah Ohr, Vayetse.

16 וכך לע"ל [לעתיד לבוא] שהוא יום שכולו ארוך דהיינו שאין בו ראש וסוף כלל מחמת גילוי בחינת א"ס

שאינו לו תחלה ותכלה

E assim será no Tempo Vindouro, que é “um dia inteiramente longo”, isto é, não terá começo nem fim algum, devido à revelação do nível do Infinito (Ein Sof), que não tem começo nem fim.

O mesmo ocorrerá no Tempo Vindouro, chamado “um dia inteiramente longo”: não terá começo nem fim, pois o Infinito, que não tem começo nem fim, será revelado.

לכן ע"ז נאמר אני הוי' אלקיכם ששם הוי' יהי' [יהיה] נחשב אז כמו בחינת שם אלקים מפני שיתגלה

הארה גדולה ועצומה מאור א"ס ב"ה שלמעלה מבחינת שם הוי'

Por isso, a respeito disso foi dito: “Eu sou Havayá, vosso D'us (Elokeichem)”: então o Nome Havayá será considerado como o nível do Nome Elokim, pois será revelada uma radiância grande e imensa da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima do nível do Nome Havayá;

Assim, a declaração final “Eu sou Havayá, vosso D'us (Elokeichem)” significa que Havayá será então como Elokim, um Nome que oculta, em comparação com a luz imensa do Infinito que será revelada acima dele.

והיינו התגלות שמו הגדול (ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו מ"ש ב"פ [ב' פעמים] כי אם ישראל¹⁶⁶ יהיה שמך¹⁶⁷ היינו פעם הראשון שנאמר לו ע"י המלאך) (וישלח ל"ב כ"ט) זהו המכוון ענין גילוי שם הוי"ו שזהו בחי' כי שרית עם אלקים.

isto é, a revelação de Seu grande Nome. (E pode-se dizer que é por isso que se diz duas vezes: “mas Yisrael será o teu nome”: a primeira vez, quando lhe foi dito pelo anjo) (Vayishlach 32:29); a intenção é a revelação do Nome Havayá, que é o nível de “pois lutaste com Elokim”,

Essa luz superior é “Seu grande Nome”. O Alter Rebbe sugere que é por isso que Yaakov foi informado duas vezes de que seu nome seria Yisrael: a primeira vez, pelo anjo, referia-se à revelação do Nome Havayá, conquistada por meio de “lutaste com Elokim”.

וזהו הגילוי שהיה בהר סיני, ופעם שני שנאמר לו מהקב"ה בעצמו כי אם ישראל יהיה שמך (שם ל"ה יו"ד) זהו המכוון גילוי בחי' גבוה יותר.

e essa foi a revelação que ocorreu no Monte Sinai; e, na segunda vez, quando lhe foi dito pelo próprio Santo, bendito seja Ele: “mas Yisrael será o teu nome” (ibid. 35:10), a intenção é a revelação de um nível mais elevado.

Aquela primeira revelação foi a que ocorreu no Sinai. Na segunda vez, quando o próprio D'us disse a Yaakov: “Yisrael será o teu nome”, apontava-se para uma revelação ainda mais elevada.

כנודע שיש ב' שמות הוי"ו ופסיק טעמא ביניהם כו' ושם הוי"ו דלעילא זהו ענין שמו הגדול יהא שמה רבא מברך כו'

Como é sabido, há dois Nomes Havayá, separados por uma pausa na cantilação, etc.; e o Nome Havayá superior é Seu grande Nome: “Que Seu grande Nome seja bendito”, etc.;

Há dois Nomes Havayá, como no versículo que diz “Havayá, Havayá”, com uma pausa entre eles: um inferior e um superior. O Havayá superior é “Seu grande Nome”, cuja revelação é pedida no Kadish.

וזהו הגילוי שיהי' לע"ל [לעתיד לבוא] בב"א [במהרה בימינו אמן], וע' במהרמ"א [במהר"ם אלשיך] פ' וישלח שהעיר ג"כ מזה שנאמר לו כן ב"פ [ב' פעמים] וכן בעין יעקב ספ"ק [סוף פרק קמא] דברכות¹⁶⁸ העירו קצת המפרשים¹⁶⁹ מזה ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר].

e essa é a revelação que haverá no Tempo Vindouro, que venha rapidamente em nossos dias, amém. E veja o Alshich sobre a Parashá Vayishlach, que também observou que isso lhe foi dito duas vezes; e, igualmente, no Ein Yaakov, no fim do primeiro capítulo de Berachos, alguns comentaristas fizeram uma breve observação a esse respeito; e, de acordo com o que escrevemos, a questão fica bem esclarecida.

Esse Nome superior é a revelação do Tempo Vindouro. O Alshich e alguns comentaristas sobre o Ein Yaakov perguntaram por que o nome Yisrael foi dado duas vezes, e esta explicação responde à pergunta.

17 ומי"ש אלקיכם אלקים שלכם כי ישראל הם הממשיכים התגלות העצום שהוא שעי"ז שם הוי' כאלקים חשוב וכמ"ש עד יעבור עמך ¹⁷⁰ הוי' והיינו ע"י ההעלאה דבחינת יציאת מצרים וההמשכה. ומ"מ כתיב אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים.

E quanto ao que está escrito, “vosso D'us” (Elokeichem): Elokim que é vosso; pois Israel são aqueles que atraem aquela revelação imensa, por meio da qual o Nome Havayá é considerado como Elokim, conforme está escrito: “até que passe o Teu povo, Havayá”; e isso se dá por meio da elevação, o nível do Êxodo do Egito, e da atração para baixo. Apesar disso, está escrito: “que vos tirei da terra do Egito”,

“Vosso D'us”, Elokeichem, é interpretado como “vosso Elokim”: é Israel quem atrai a revelação imensa diante da qual Havayá é como Elokim. O versículo “até que passe o Teu povo, Havayá” é interpretado como ensinando que Israel traz uma revelação acima do Nome Havayá, por meio de sua elevação para fora do Egito e da atração para baixo que se segue.

כי גם כלות הנפש שממטה למעלה שהוא בחי' יציאת מצרים הוא ע"י אשר הוצאתי כו' כי אלמלא עוזרו ¹⁷¹ כו' וכמ"ש כי יעמוד לימין אביון ¹⁷² להושיע משופטי נפשו כו' וכנ"ל.

pois até mesmo o esgotamento da alma, de baixo para cima, que é o nível do Êxodo do Egito, ocorre por meio de “que vos tirei”, etc., pois “se Ele não o ajuda”, etc., e conforme está escrito: “pois Ele Se põe à direita do necessitado, para salvá-lo dos que julgam sua alma”, etc., como mencionado acima.

Contudo, o versículo diz “que vos tirei”: até mesmo o anseio ascendente da alma, seu próprio Êxodo, ocorre com a ajuda de D'us, pois sem Sua ajuda a pessoa não poderia vencer sua inclinação, e Ele “Se põe à direita do necessitado”.

SEÇÃO 8 • 118-20

Três pilares, o Shemá e tsitsit

18 והנה על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים]. ¹⁷³ פ"י עבודה הוא העלאת מ"ן [מיי"ן נוקבין] שמלמטה למעלה

Ora, “o mundo se sustenta sobre três coisas: sobre a Torá, sobre o serviço (avodá) e sobre atos de bondade (gemilut chassadim)”. O sentido é que o serviço consiste na elevação de mayin nukvin (águas femininas), de baixo para cima,

A Mishná em Avot diz que o mundo se sustenta sobre três coisas: Torá, serviço (avodá) e atos de bondade. “Serviço” é a elevação de mayin nukvin, a oferta que sobe de baixo.

דהיינו ביטול היש והוא ענין ק"ש [קריאת שמע] ויצ"מ [ויציאת מצרים] ותפלה כנ"ל ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] הן ההמשכות מלמעלה למטה שלאחר ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] התורה היא המשכה בבחינת פנימית כמ"ש ותורתך בתוך מעי¹⁷⁴ וגמ"ח [וגמילות חסדים] הוא ההמשכה בחיצוניות כמ"ש בצדקה תכונני¹⁷⁵ כו'.

isto é, a autoanulação do “algo”, que constitui o Shemá, o Êxodo do Egito e a oração, como mencionado acima. A Torá e os atos de bondade são as emanções de cima para baixo que vêm após a elevação de mayin nukvin: a Torá é uma emanção na dimensão interior (pnimiyut), como está escrito: “e a Tua Torá está em minhas entranhas”; e os atos de bondade são a emanção na dimensão exterior (chitsoniyut), como está escrito: “Pela justiça (tsedacá) serás estabelecida”, etc.

O serviço é a autoanulação do “algo” que ocorre no Shemá, no Êxodo diário e na oração. A Torá e a bondade são as duas maneiras pelas quais a luz de D'us é então atraída para baixo: a Torá, no interior, “em minhas entranhas”; e a bondade, exteriormente, por meio da tsedacá.

אמנם כתיב חסדי ה' כי לא תמנו. חסדי לשון רבים היינו ב' בחי' חסד וכמ"ש בוח"ג [בוהר חלק ג] (דקל"ג ב')¹⁷⁶

No entanto, está escrito: “As bondades de Havayá, pois não cessamos.” “Bondades” está no plural, isto é, dois níveis de Chessed (bondade), como se diz no Zohar, Parte III (133b):

O versículo “As bondades de Havayá” usa o plural, indicando dois tipos de Chessed, como diz o Zohar: “Há Chessed e há Chessed”.

אית חסד ואית חסד,¹⁷⁷ הא' הוא הבחי' חסד העליון שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] וע"ז נאמר וחסדי מאתך לא ימוש¹⁷⁸ ונק' רב חסד.¹⁷⁹

“Há Chessed e há Chessed.” O primeiro é o nível do Chessed supremo, que será revelado na Era Vindoura; a seu respeito está dito: “e Minha bondade não se afastará de ti”; e é chamado “abundante em bondade”.

O primeiro é o Chessed supremo, que será revelado somente na Era Vindoura. Sobre ele, Isaías diz: “Minha bondade não se afastará de ti”, e ele é chamado “abundante em bondade”.

אמנם הרי אי אפשר שיהי' [שיהיה] ההתגלות אור מלמעלה אם לא שיהיה בחינת כלי ומכון לשבתו

Mas é impossível que haja a revelação de luz do alto sem que exista o nível de um recipiente e “um lugar para Sua morada”,

No entanto, uma luz do alto só pode ser revelada se houver um recipiente para recebê-la, “um lugar para Sua morada”.

והיינו בחיי חסד הב' דעליה אמרו וכמה גופין תקינת לון¹⁸⁰ כו' חסד דרועא ימינא¹⁸¹ שהוא בחיי כלי לגילוי אור בחינת ורב חסד הנ"ל

e este é o nível do segundo Chessed, sobre o qual disseram: “E quantos corpos formaste para eles”, etc.; “Chessed, o braço direito”, que é o nível de um recipiente para a revelação da luz do nível de “abundante em bondade” mencionado acima.

Esse recipiente é o segundo Chessed, sobre o qual o Tikkunei Zohar (em Patach Eliyahu) diz que D'us formou “corpos” para as Sefirot: “Chessed, o braço direito”. Esse atributo definido de Chessed contém a luz ilimitada de “abundante em bondade”.

(ועמ"ש בד"ה הוי' יחתו מריביו^{182, 183} מענין ב' בחינת חסד כו' ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי¹⁸⁴ [בני ישראל]¹⁸⁵ בפ"י וענין כי גדול יום יזרעאל)¹⁸⁶

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Havayá — os que contendem com Ele serão quebrados”, sobre o tema dos dois níveis de Chessed, etc.; e veja o que está escrito no discurso que começa com “E o número dos filhos de Israel será”, sobre o sentido de “pois grande é o dia de Yizre'el”).

O Alter Rebe remete a dois discursos em Likkutei Torah, nos quais os dois níveis de Chessed são explicados em detalhe.

וכלי זה למטה זהו ענין גמילות חסדים חסד דרועא ימינא וכל אברי הגוף נמשכין אחר הימין כו',

E esse recipiente abaixo é a prática dos atos de bondade: “Chessed, o braço direito”; e todos os membros do corpo seguem o lado direito, etc.

Abaixo, esse recipiente é a prática dos atos de bondade, Chessed como “o braço direito”. O texto acrescenta que todos os membros do corpo seguem o lado direito.

וכמ"כ [וכמו כן] יש ב' בחינות תורות היינו מ"ש בתורת הוי' חפצו ובתורתו יהגה פ"י תורת ה' היא בחינת תורה שלמעלה חכמה עילאה ותתגלה לעתיד לבוא.^{187, 188}

E, da mesma forma, há dois níveis de Torá, isto é, conforme está escrito: “Seu desejo está na Torá de Havayá, e em sua Torá ele medita.” O significado é: “a Torá de Havayá” é o nível da Torá que está acima, a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), e ela será revelada no futuro;

A Torá também tem dois níveis, como indica o versículo: “Seu desejo está na Torá de Havayá, e em sua Torá ele medita.” “A Torá de Havayá” é a Torá que está acima, a Chochmá superior, que será revelada somente no futuro.

19 וכלי ומכון לשבתה היא בחיי תורה שלמטה חכמה תתאה וע"ז נאמר ובתורתו יהגה. וזהו ענין כ"פ ב'י

פעמים] אני הוי' אלקיכם הא' קאי על היום לעשותם¹⁸⁹

e o recipiente e a morada para ela são o nível da Torá de baixo, a Chochmá inferior (Chochmá Ta-taá); a respeito disso está dito: “e em sua Torá medita”. Este é o sentido de “Eu sou Havayá, vosso D'us” duas vezes: a primeira se refere a “hoje, para cumpri-los”,

O recipiente para a Torá de cima é a Torá de baixo, a Chochmá inferior, que a pessoa estuda e que é chamada “sua Torá”. Isso explica a repetição de “Eu sou Havayá, vosso D'us”: a primeira vez se refere a “hoje, para cumpri-los”, nosso trabalho neste mundo.

שהוא בחינת התורה שלמטה וחסד דרועא ימינא שחכמה וחסד זה הוא בחינת כלי לקבל גילוי תורת ה'

וחסד דלגאו¹⁹⁰ שיתגלו לע"ל [לעתידי לבוא] כב"א [במהרה בימינו אמין]

que é o nível da Torá de baixo, e “Chessed, o braço direito”: esta Chochmá e este Chessed constituem o nível de um recipiente para receber a revelação da “Torá de Havayá” e do Chessed interior, que serão revelados no Tempo Vindouro, em breve, em nossos dias, amém;

Esse primeiro nível é a Torá de baixo e o Chessed do braço direito: nosso estudo da Torá e nossa prática da bondade agora. Eles são recipientes para a Torá superior e para o Chessed interior, que serão revelados no Tempo Vindouro.

שהוא ענין אני הוי' אלקיכם הנאמר שנית (וע' באדר"ר [באדרא רבא] דקל"ח ב') ולכן קבעו פסוק זה בק"ש

[בקריאת שמע].

e esse é o sentido de “Eu sou Havayá, vosso D'us”, dito pela segunda vez (veja também Idra Rabá, 138b). Portanto, estabeleceram este versículo na Shemá.

A segunda ocorrência de “Eu sou Havayá, vosso D'us” se refere àquela revelação futura. Por isso os Sábios incluíram este versículo na Shemá.

כי הנה מבואר למעלה דיצ"מ [דיציאת מצרים] שייך לק"ש [לקריאת שמע] כי יצ"מ [יציאת מצרים] זהו לצאת

מהמצרים וגבולים להיות ביטול היש

Pois já foi explicado acima que o Êxodo do Egito está relacionado à Shemá, uma vez que o Êxodo do Egito significa sair dos estreitos (meitsarim) e dos limites, para alcançar a anulação da “existência”

Como explicado acima, o Êxodo está ligado à Shemá porque sair do Egito (Mitsráyim) significa sair dos “estreitos” (meitsarim) e dos limites do eu, anulando a “existência”.

וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד שבק"ש [שבקריאת שמע], וגם כי ע"י ביטול היש כי שרית עם אלקים עי"ז נמשך בחי' לי ראש שזהו ענין שמע ישראל¹⁹¹ כו',

e este é o sentido de entregar a alma (mesirut nefesh) em “Um”, na Shemá. Além disso, por meio da anulação da “existência” — “pois lutaste com Elokim” —, é atraído o nível de li rosh, que é o sentido de “Ouve, Israel”, etc.

Isso é entregar a alma na palavra “Um”, na Shemá. Corresponde também a “lutaste com Elokim”, por meio do qual Israel se torna li rosh, uma “cabeça” acima, como em “Ouve, Israel”.

והנה זהו בחינת עבודה שהיא בחינת ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ואח"כ צ"ל תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] שהוא בחי' ההמשכות וכל ג' דברים אלו מרומזים

Ora, este é o nível do serviço, que consiste em elevar mayin nukvin; depois, porém, é preciso haver Torá e atos de bondade, que constituem o nível das emanções. E todas essas três coisas estão aludidas

Tudo isso é “serviço”, a elevação de mayin nukvin, à qual devem seguir-se a Torá e a bondade, as emanções. Assim, os três pilares do mundo estão todos insinuados neste único versículo.

בפסוק זה כי אשר הוצאתיך מארץ מצרים זהו ענין ההעלאת וב"פ [ובי פעמים] אני הו"י זהו ענין ההמשכות שע"י תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] כנ"ל וע"כ קבעו פסוק זה דייקא.¹⁹²

neste versículo: “que te tirei da terra do Egito” corresponde à elevação, e “Eu sou Havayá” duas vezes corresponde às emanções por meio da Torá e dos atos de bondade, conforme mencionado acima. Por isso, estabeleceram especificamente este versículo.

“Que te tirei da terra do Egito” é a elevação, o “serviço”, e a repetição de “Eu sou Havayá” é a emanção por meio da Torá e da bondade. É por isso que este versículo em particular foi escolhido para a Shemá.

20 וזהו ג"כ שייכות פסוק זה לפי ציצית כי בציצית יש ב' בחי' ל"ב חוטין והטלית המקיף אשר הם כנגד ב'

בחינת המשכות שע"י תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים]

E esta é também a conexão deste versículo com a seção de tsitsit: pois nos tsitsit há dois aspectos — os trinta e dois fios e o talit que envolve —, correspondentes às duas modalidades de influxo, por meio da Torá e dos atos de bondade.

Isso também responde à pergunta sobre os tsitsit. A mitsvá tem duas partes: os trinta e dois fios e o talit que envolve a pessoa, correspondentes aos dois influxos, por meio da Torá e da bondade.

כי התורה היא ההמשכה בבחינת פנימית וזהו ענין ל"ב חוטין והם ל"ב נתיבות חכמה¹⁹³ וגמ"ח [וגמילות חסדים] חסד דרועא ימינא וימינו תחבקני¹⁹⁴ כמו הטלית שהוא לבוש ומקיף כו' וכמ"ש במ"א.

Pois a Torá é o influxo na dimensão interior (pnimiyut), e este é o sentido dos trinta e dois fios, que são os trinta e dois caminhos da sabedoria; e os atos de bondade são "Chessed, o braço direito", "e Sua mão direita me abraça", como o talit, que é uma vestimenta e envolve, etc., conforme explicado em outro lugar.

A Torá é o influxo interior, representado pelos trinta e dois fios, que correspondem aos "trinta e dois caminhos da sabedoria" do Sefer Yetsirá. A bondade é o braço direito que abraça — "e Sua mão direita me abraça" —, como o talit, que envolve o corpo como uma vestimenta.

ועוד זאת כי הציצית רומזים ג"כ לאהוי"ר [לאהבה ויראה] כמ"ש לעיל בד"ה והיה לכם לציצית¹⁹⁵ כו' אשר זהו בחינת עבודה.

Além disso, os tsitsit também aludem ao amor e temor, conforme explicado acima no maamar que começa com "E será para vós como tsitsit", etc.; e este é o aspecto do serviço.

Os tsitsit também aludem ao amor e temor, conforme explicado no maamar anterior sobre "E será para vós como tsitsit"; estes constituem o "serviço". Assim, os tsitsit abrangem os três pilares.

(וענין על שלשה דברים דייקא העולם עומד אפשר שיוכן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר הרקיע ס"פ תרומה¹⁹⁶ במ"ש בזהר שם) (דקס"ו ע"ב) כד מקבלא מבין ב' דרועין¹⁹⁷ כו'

(E o motivo pelo qual o mundo se sustenta especificamente sobre três coisas talvez possa ser compreendido à luz do que está escrito no Zohar HaRakia, no final de Parashat Terumá, acerca do que está dito ali no Zohar) (166b): "Quando ela recebe de entre os dois braços", etc.;

O Alter Rebe sugere por que o mundo se sustenta precisamente sobre três coisas, citando o Zohar HaRakia a respeito de uma passagem do Zohar sobre receber "de entre os dois braços".

כי האצילות הקדוש נגמר בג' בחינות כו' כי אל או"א [אבא ואימא] קדמו ג' רישין כו' ע"ש שהאריך בזה.

pois o sagrado [Mundo de] Atsilut se completa em três níveis, etc., uma vez que Abá e Imá foram precedidos por três cabeças, etc.; veja ali, onde isso é explicado extensamente.

Ali se explica que o sagrado mundo de Atsilut se completa em três níveis e que Abá e Imá, as configurações intelectuais, são precedidos por "três cabeças" acima deles.

ולכן כנגד זה על שלשה דברים העולם עומד¹⁹⁸ כוי וממש"ש [וממה שכתוב שם] יובן ג"כ שייכות ג' דברים הנ"ל שהם ועל ידם נמשך בחי' הקב"ה מנענע¹⁹⁹ ראשו כוי ועמ"ש ע"פ שיניך כעדר²⁰⁰ כוי:²⁰¹

E, portanto, em correspondência a isso, “o mundo se sustenta sobre três coisas”, etc. E do que está escrito ali também se compreenderá a conexão das três coisas mencionadas acima: são elas, e é por meio delas, que se atrai o aspecto de “o Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça”, etc. E veja o que está escrito sobre o versículo “Seus dentes são como um rebanho”, etc.

Em correspondência a esses níveis, o mundo se sustenta sobre três coisas. Isso também mostra como a Torá, o serviço e a bondade atraem o “aceno de cabeça” de D'us, a vontade suprema; o Alter Rebe remete ao seu maamar sobre “Seus dentes são como um rebanho”.

NA AVODÁ

Todos os dias, o judeu deve sair de seu próprio “Egito”, de seus limites e de seu senso de si, no Shemá e na oração, amando D'us “com todas as tuas forças”, até que até a alma animal anseie por Ele; essa novidade traz deleite no alto, e D'us ajuda aquele que vem para se purificar. Mas o anseio não é o objetivo: depois da oração, é preciso atrair a Divindade para baixo por meio do estudo da Torá e de atos de bondade, cuja luz está oculta agora e será revelada no corpo na Ressurreição.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a anulação de um corpo e de uma alma animal é uma “novidade” que traz deleite no alto, ao passo que a anulação da alma antes de sua descida não é?
2. O que significa dizer que Israel é li rosh, uma “cabeça” para D'us, e como responder “Que Seu grande Nome seja bendito” faz D'us “acenar com a cabeça”?
3. Por que D'us não estava no tumulto nem no fogo, mas na voz tranquila e tênue, e por que o tumulto e o fogo ainda precisam vir primeiro?
4. Como o Nome Havayá, que traz tudo à existência e lhe dá vida, pode parecer Elokim, o Nome que oculta?
5. Como os três pilares — serviço divino, Torá e bondade — aparecem no versículo final do Shemá e na mitsvá de tsitsit?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 A nota da Kehot remete a Leviticus 25:38 para estas palavras.

Leviticus 25:38 ח"ה:ל"ח

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים לתת לכם את-ארץ
כנען להיות לכם לאלקים:

I am the L-RD your G-d, who brought you forth out of the
land of Egypt, to give you the land of Canaan, to be your G-d.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 וגם מה ענין פסוק זה לק"ש

Ali, o Alter Rebe explica que todos os dias a pessoa deve considerar-se como se estivesse saindo do Egito: a alma divina sai da prisão do corpo para ser incluída na unidade da Luz Infinita, por meio da Torá e das mitzvot e, sobretudo, pela aceitação da soberania de D'us no Shemá. Esse é o vínculo entre o Êxodo e o Shemá sobre o qual o maamar pergunta.

Tanya, Likkutei Amarim 47 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"ז

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פמ"ז.

- 3 שמ"ע להזכיר יצ"מ

O Talmud diz que a menção do Êxodo já ocorre na recitação do Shemá. O Alter Rebe desenvolve essa ideia: o versículo está no Shemá para que se mencione o Êxodo, e ele pergunta por quê.

Berakhot 21a:2 ב"ב:א:21

שאני תפלה דלית בה מלכות שמים. והרי ברכת המזון לאחרי דלית
בה מלכות שמים, ותנו על המזון מברך לאחרי ואינו מברך לפני!
אלא: קריאת שמע וברכת המזון דאורייתא, ותפלה דרבנן.

It is different with Tefillah, because it contains no reference to the Kingdom of Heaven. But in the Grace after meals there is also no reference to the Kingdom of Heaven, and yet our Mishnah declares : At his meal, he says the Grace after but not the Grace before ! Quite so ; but the reading of the Shema' and the Grace after meals are ordained by the Torah, whereas Tefillah is ordained by the Rabbis.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כא, א. שו"ע או"ח סי' סז סעי' א-ב.

- 4 למען תזכור את יום

O versículo que nos ordena recordar o Êxodo todos os dias de nossa vida. O Alter Rebe pergunta por que este versículo, que fala diretamente da recordação, não foi escolhido para o Shemá.

Deuteronomy 16:3 דברים ט"ז:3

לא-תאכל עליו חמץ שבעת ימים תאכל-עליו מצות לחם עני כי בחפזו
יצאת מארץ מצרים למען תזכר את-יום צאתך מארץ מצרים כל ימי

הי"ך:

Não comerás pão fermentado com ele; durante sete dias comerás com ele pão ázimo, pão da aflição, pois saíste apressadamente da terra do Egito, para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito todos os dias da tua vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, ג.

- 5 בעשרה מאמרות נבח"ע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ה, א.

- 6 בעשרה מאמרות נברא העולם

A Mishná: "Com dez enunciados, o mundo foi criado." O Alter Rebe o utiliza para mostrar que o mundo provém do nível da fala divina.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה:1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד
יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא
בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא
בעשרה מאמרות:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 7 בדבר ה' שמים נעשו

"Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército." A criação é novamente atribuída à fala e ao sopro divinos.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:6

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

- 8 וישראל עלו במחשבה

Ali se explica que "Israel surgiu no pensamento": nesse estado, as almas, extraídas das letras do pensamento supremo, são chamadas "irmãos e amigos" do Santo, bendito seja Ele, e estão unidas a Ele como em Atsilut; somente depois a alma é feita um ser criado separado.

A NOTA DA KEHOT

ב"ר רפ"א. נסמן לעיל פי' צו טז, ג ועוד.

9

וישראל עלו במחשבה

O Midrash enumera coisas que precederam a criação do mundo, entre elas Israel, que “surgiu no pensamento [de D'us]”. O Alter Rebe situa esse nível do pensamento acima da fala que criou o mundo.

Bereshit Rabbah 1:4 א"ד: רבה

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו'” [לפני שמש ינון שמו] רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם,

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10

אני ה"א

A nota da Kehot diz que vários lugares mencionam que este maamar é do ano 5571 (1811), e estes são os lugares em Or HaTorah onde isso está registrado.

A NOTA DA KEHOT

זוכר בכ"מ שהוא מתקע"א — ראה אוה"ת בראשית-ז ע' תתסד, א. עקב ע' תקלח. ר"ה כרך-ה ע' ביקג. נ"ך כרך-ב ע' איד.

11

אני ה"א אשר הוצאתי

O versículo final da seção de tsitsit, recitado ao término do Shemá. O maamar pergunta por que “Eu sou Havayá, teu D'us” aparece nele duas vezes e como isso se relaciona com o Shemá e com os tsitsit.

במדבר ט"ו:מ"א Numbers 15:41

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, מא.

12

נעשה אדם

“Façamos o homem.” A descida da alma a um corpo ocorreu por meio deste enunciado, isto é, por meio da fala

divina.

בראשית א:כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

PARÁGRAFO 2

13

ע"פ מי מנה עפר יעקב

Ali, o Alter Rebe faz a mesma pergunta: a descida das almas a este mundo ocorre em prol de uma ascensão; mas qual é essa ascensão, se antes de descer a alma já desfrutava do esplendor da Shechiná? Ele responde por meio de um quarto nível, acima do pensamento, da fala e da ação, aludido pela palavra “também” em “Eu também a fiz”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' בלק טז, ב ואילך.

14

As palavras de Bilam: “Quem contou o pó de Yaakov”. O maamar do Alter Rebe sobre este versículo, em Likkutei Torah, Parshas Balak, trata da elevação que ocorre por meio da descida da alma.

במדבר כ"ג:י Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפַּר אֶת־רֶבַע יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּן נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדֶיהֶם כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

לא יעקב יאמר עוד שמך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם לב, כט.

16

O anjo diz a Yaakov que seu nome será agora Yisrael, “pois lutaste com Elokim e com homens, e prevaleceste”. O maamar interpreta o nome como li rosh e a luta como a superação do ocultamento de Elokim.

בראשית ל"ב:כ"ט Genesis 32:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

וגם הקב"ה אמר לו אח"כ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שם לה, י.

18 ישראל... לי ראש

Um dicionário de termos cabalísticos; segundo a nota que registra, na entrada “cabeça”, consta que Yisrael contém as letras de li rosh.

A NOTA DA KEHOT

הובא בערכי הכינויים לשה"ד ערך ר' [ראש] ד"ה ישראל אותיות לי ראש עכ"ל. [כ]. ראה דמ"צ טו, ב בשם הזהר. וראה שעה"פ להאריז"ל וישלח לב, כט. ספר הליקוטים ויחי מז, כח. מח, ב. נתבאר לקמן שה"ש כא, ד.

19 ע"פ צאינה וראינה

Este é o discurso sobre “Saí e vede, ó filhas de Tsiyon, o Rei Shlomo”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש כא, ד.

20 צאינה וראינה

“Saiam e vejam, ó filhas de Tsiyon, o Rei Shlomo”. O maa-mar do Alter Rebe sobre este versículo em Likkutei Torah, Shir HaShirim explica a “cabeça” que está acima.

שיר השירים ג:י"א Song of Songs 3:11

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלֹמֹה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ-לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

21 והי' על מצחו תמיד

A placa de ouro na testa do sumo sacerdote deve estar sempre ali “para boa vontade (ratzon)” diante de D'us. O Alter Rebe a utiliza para mostrar que a testa e a cabeça re-presentam a vontade.

שמות כ"ח:ל"ח Exodus 28:38

וְהָיָה עַל-מִצְחָ אֶהְרֹן וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת-עֹזֶן הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכִלְמִתְנַת קִדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל-מִצְחוֹ תָּמִיד לְרֹצוֹן לִפְנֵי ה'

E estará sobre a testa de Aarão, e Aarão levará a iniquidade cometida nas coisas sagradas que os filhos de Israel consagrarem, em todas as suas ofertas sagradas; estará sempre sobre a sua testa, para que sejam aceitas perante D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כח, לח.

22 מבשרי אחזה

“Da minha carne contemplo D'us.” A Chassidut interpreta isso como um princípio: a partir da estrutura da alma humana, é possível compreender, por analogia, os níveis divinos.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

וְאַחֲרַי עוֹרִי נִקְפּוּזָאָת וּמִבְשָׂרִי אֲחֻזָּה אֱלֹהִים:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

PARÁGRAFO 5

23 שיש עליות לאין קץ

A nota da Kehot remete a Eruvin 54a para estas palavras.

Eruvin 54a עירובין נ"ד

A NOTA DA KEHOT

ראה עירובין נד, א.

24 עדן עין לא ראתה

“Nenhum olho viu, ó D'us, exceto Tu, o que Ele fará por aquele que espera por Ele.” Os Sábios interpretam isso como a recompensa oculta do Mundo Vindouro.

ברכות ל"ב בבב Berakhot 32b

ישעיהו ס"ד:ג Isaiah 64:3

וּמַעֲוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הָאֲזִינוּ עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹקִים וּזְלַתָּה יַעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה-לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לב, ב. ישעיי סד, ג.

25 עדן עין לא ראתה

Rabi Shmuel bar Nachmani explica “nenhum olho viu” como “o Éden, sobre o qual nenhum olho de criatura teve domínio”. O Alter Rebe identifica esse Éden com a Chochmá superior.

ברכות ל"ד ב:כ"ד-כ"ה Berakhot 34b:24-25

מאי "עין לא ראתה"? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שלטה בו עין כל בריה. שמואל תאמר: אדם הראשון היכן היה? בגן.

Qual é o significado de «nenhum olho viu» etc.? Rabi Yehoshua ben Levi disse: Refere-se ao vinho preservado na uva desde os seis dias da criação. Rabi Shmuel bar Nachmani disse: Refere-se ao Éden, que o olho de criatura alguma contemplou. Talvez pergunte: Onde estava então Adam? No Jardim.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

26 והאי עדן אתמשך מעדן עילאה סתימאה דכל סתימין

A Idra Zuta fala do Éden que é emanado do Éden supremo, oculto de todos os ocultos. O Alter Rebe a cita para mostrar que a Chochmá superior tem sua raiz num nível inteiramente oculto.

ספר הזהר, האדרא זוטא י"ד:נ"ט-נ"ז Zohar, Idra Zuta 14:59-16:69

ט"ז:ט"ט

27 באדר"ז דר"צ ע"א

Ali se afirma que as mitsvot de todo o ano atraem a vontade suprema, um nível exterior que é apenas um recipiente

para o deleite supremo, enquanto o shofar de Rosh Hashana desperta os treze atributos de misericórdia, enraizados no cérebro oculto, onde o deleite supremo está revestido interiormente.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן נצבים מט, ד.

28 שתוק כך עלה במחשבה

Quando Moshe viu a morte de Rabi Akiva e perguntou: “Esta é a Torá e esta a sua recompensa?”, D’us respondeu: “Cala-te; assim surgiu em Meu pensamento.” O Alter Rebe explica que a razão está oculta na sabedoria suprema, sob o “crânio” da vontade.

Menachot 29b:5ה"ה כ"ט

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכתב לו חזר [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב. זח"ג כו. ב. ראה ג"כ לעיל פ' בחקותי מו, ג. לקמן פ' ואתחנן יב, א. נתבאר בביא"ה לאדה"א מז, א. ובאוה"ת פ' תצוה ע' אתשיח מציון לכמה מקומות בדא"ח ע"ש. וראה באוה"ת תצוה ע' אתשיח.

29 שתוק כך עלה במחשבה

A Kehot cita esta passagem do Zohar junto com o Talmud sobre “Cala-te; assim surgiu em pensamento”.

Zohar, Tzav 5:27-34ל"ד ז"ל

30 בזהר ח"ג קכ"ט א'

A nota remete ali a uma discussão sobre esse trecho do Zohar a respeito da testa e do versículo da placa do sumo sacerdote, que pertence a Parshas Tetzaveh.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תצוה ע' אתשיח.

31 והיה על מצחו תמיד לרצון וגו' והוא מצחא דאקרי רצון הוא גלוייא דכל רישא וגלגלתא

O Zohar interpreta o versículo da placa do sumo sacerdote como referindo-se à Testa suprema, chamada “vontade”, que é a revelação de toda a cabeça e do crânio. O Alter Rebe a utiliza para mostrar que a vontade revelada é chamada “testa”.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37ל"ז ז"ל

32 כמארז"ל רפ"ק דברכות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ג, סע"א.

33 בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין יהא שמו הגדול מבורך הקב"ה מנענע ראשו

O Talmud ensina que, quando Israel entra nas sinagogas e nas casas de estudo e responde “Que Seu grande Nome

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

seja abençoado”, o Santo, bendito seja Ele, inclina a cabeça. O Alter Rebe interpreta essa inclinação como a atração da vontade suprema para baixo.

Berachot 3a:14ד"ד ג' א'

... ח"ייה וחי' ראשה, לא שעה זו בלבד אומרת כך, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כך. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בכיתו כך, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Então ele me disse: «Meu filho, que som ouviste naquela ruína?». Respondi: «Ouvi uma Bat Kol gemendo como uma pomba e clamando: “Ai de Meus filhos, por cujas iniquidades destruí Minha casa, queimei Meu Templo e os exilei entre as nações!”». Ele me disse: «Pela tua vida e pela vida da tua cabeça: não é somente nesta hora que ela clama assim, mas três vezes ao dia proclama isso. Além disso, sempre que os filhos de Israel entram em suas sinagogas e casas de estudo e respondem: “Bendito seja Seu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

34 וקדושים בכ"י יהללוך סלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח התפלה.

35 בזהר ח"ג דרפ"ה סע"א וע"ב

Segundo a nota, essa passagem do Zohar sobre a “cabeça” suprema é explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בביא"ה לאדה"א דף קכו, ג. וראה באוה"ת תצוה ע' אתשיח.

PARÁGRAFO 6

36 בחי' שמי' רבא שהוא שמו הגדול

Ali, o Alter Rebe interpreta yehei shmei rabba como “que o Nome Y-H seja engrandecido”, conforme explica o Tur (Orach Chaim 56), e remete a este maamar, no final de Shelach, onde shmei rabba significa “Seu grande Nome”, como explicam os Tosafot no início de Berachos; ele afirma que ambas as intenções são verdadeiras e dependem uma da outra.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ראה יח, ד.

37 ביו"ד נברא העוה"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מנחות שם.

38 ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud ensina que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro, com a letra yud. O Alter Rebe utiliza isso para mostrar que o Nome Havayá, por meio de

suas letras, é a fonte dos mundos no nível de memalê kol almin.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד ב:י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

39 אבל שמו הגדול . . תוך עלמין כלל

Segundo a glosa da nota, este livro afirma claramente que "Seu grande Nome" é o Nome Havayá.

A NOTA DA KEHOT

ובמ"א משמע שהוא שם הוי'. וכ"כ בפשיטות בספר מגן דוד ה"א. ואפ"ל ע"ד הידוע בפ"י הוי' הוי' ופסיק טעמא בנייהו בתו"א פ' בשלח ב"ה וירא ישראל את ה'יד, ובפ' תצוה בביאור ע"פ ועשית ציץ — כ"ק אדמו"ר הציצ' בספר המאמרים תקס"ז ע' תכד.

PARÁGRAFO 7

40 ומשם יפרד

"Um rio saía do Éden para regar o jardim, e dali se dividia e se tornava quatro cabeças." O Alter Rebe aplica "dali se dividia" aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, o domínio da separação abaixo de Atsilut.

Genesis 2:10 בראשית ב:י

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָאֲדָמָה וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

41 ראיתי והנה מנורת זהב

A visão do profeta de uma menorá inteiramente de ouro. O discurso do Alter Rebe sobre este versículo é citado a respeito da autoanulação dos mundos pela revelação da Luz Infinita.

Zechariah 4:2 זכריה ד:ב

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָ עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְאוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

42 ובשה"ש ע"פ ששים המה

Ali, o Alter Rebe contrapõe a unidade perfeita do alto aos mundos inferiores, o domínio da separação, sobre o qual

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

está escrito "de lá foi dividido"; quando Israel faz descer abaixo a revelação da Luz Infinita, tal como ela existe nos mundos superiores, o alto e o baixo se unem plenamente. É essa descida que "Amém, seja Seu grande Nome abençoado" pede.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לט, א.

43 "Há sessenta rainhas e oitenta concubinas." O maamar do Alter Rebe sobre este versículo em Likkutei Torah, Shir HaShirim é citado a respeito da revelação que ocorrerá na Era Vindoura.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:ח

שָׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילָגִשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ומעין מבית ה' יצא

A profecia sobre o fim dos dias: "uma fonte brotará da Casa de Havayá e regará o vale de Shitim." Ela é citada como imagem da revelação da Era Vindoura.

Joel 4:18 יואל ד:י"ח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְפוּ הַהָרִים עֲסִים וְהַגְבְּעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל-אֲפִיקֵי הַנְּהָדָה יִלְכוּ מֵיִם וּמִעֵין מְבֵית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת-נֶחֱל הַשָּׁטִים:

E acontecerá naquele dia que os montes destilarão vinho doce, as colinas correrão leite, e todos os ribeiros de Judá correrão com águas; e uma fonte sairá da casa de D'us e regará o vale de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 הקב"ה מנענע בראשו

O Talmud diz que, quando Israel responde "Que Seu grande Nome seja bendito", o Santo, bendito seja Ele, inclina a cabeça. O Alter Rebe interpreta essa inclinação como a descida da vontade suprema.

Berakhot 3a:14 ברכות ג' א:י"ד

... וְלֹא זֶה בְּלִבְד אֱלֹא, בְּשִׁעָה שִׁשְׁרָאֵל נִכְנָסִין לְבָתִּי כְּנִסְיוֹת וְלִבְתִּי מְדַרְשׁוֹת וְעוֹנִין "יְהֵא שְׁמִיָּה הַגָּדוֹל מְבוֹרָה", הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִנְעֲנֵעַ רֹאשׁוֹ, וְאָמַר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְקַלְסִין אוֹתוֹ בְּבֵיתוֹ כְּךָ, מִה לֹּ לְאָב שֶׁהִגְלָה אֶת בְּנָיו, וְאוֹי לָהֶם לְבָנִים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוֹלְחַן אֲבוֹיהֶם.

Então ele me disse: «Meu filho, que som ouviste naquela ruína?». Respondi: «Ouvi uma Bat Kol gemendo como uma pomba e clamando: «Ai de Meus filhos, por cujas iniquidades destruí Minha casa, queimei Meu Templo e os exilei entre as nações!»». Ele me disse: «Pela tua vida e pela vida da tua cabeça: não é somente nesta hora que ela clama assim, mas três vezes ao dia proclama isso. Além disso, sempre que os filhos de Israel entram em suas sinagogas e casas de estudo e respondem: "Bendito seja Seu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

46 בד"ה ואה"י אצלו אמו

Ali, a vontade suprema é chamada de "lado posterior" e nível exterior da Torá e das mitsvot, enquanto o deleite su-

premo, a dimensão interior da vontade, é seu verdadeiro núcleo: assim como ocorre com uma pessoa, a vontade vem depois do deleite.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי במדבר יח, ב.

47 ואהיה אצלו אמון בענין ואהיה שעשועים יום יום

A Torá, falando como sabedoria, diz: “E eu estava junto a Ele como uma criança de colo, e era Seu deleite dia após dia.” O maamar do Alter Rebe sobre este versículo é citado a respeito do deleite supremo oculto na vontade.

Proverbs 8:30 חל"ל: שלי

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ונגלה כבוד ה' ונגלה כבוד ה'

“E a glória de Havayá será revelada, e toda a carne, juntamente, verá.” O Alter Rebe emprega estas palavras para a revelação, abaixo, daquilo que está acima.

Isaiah 40:5 ח"מ: שיעיהו

ונגלה כבוד ה' ונראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

49 כי שרית עם אלקים

O anjo dá a Yaakov o nome de Yisrael, “pois lutaste com Elokim e com homens, e prevaleceste”. O maamar apresenta essa luta como a causa de Israel tornar-se uma “cabeça” acima.

Genesis 32:29 כ"ט: בראשית

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם-ישראל כי-שרית עם-אלקים ועם-אנשים ותוכל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 שמע ישראל

“Ouve, ó Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” O Alter Rebe interpreta “ouve” como compreender e “Israel” como li rosh, “uma cabeça”.

Deuteronomy 6:4 ו"ד: דברים

שמע ישראל אלקינו Havayah אלהינו Havayah אלה:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

51 ואהבת את ה' בכל מאדך

“Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.” O Alter Rebe

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

interpreta “com todas as tuas forças” como um amor sem limites.

Deuteronomy 6:5 ו"ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכתך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 כלה שארי ולבבי

“Minha carne e meu coração desfalecem; D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.” O Alter Rebe interpreta “carne” como o corpo e “coração” como o sangue do coração, de modo que ambos anseiam por D'us.

Psalms 73:26 כ"ו: תהילים

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחקי אלקים לעולם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כו.

53 ומשכנו בחלל השמאלי

“O coração do sábio está à sua direita, e o coração do tolo, à sua esquerda.” A Kehot cita esse versículo a respeito da localização da inclinação para o mal no lado esquerdo do coração.

Ecclesiastes 10:2 ב'י: קהלת

לב חכם לימינו ולב כסיל לשמאלו:

A wise man's understanding is at his right hand; but a fool's understanding at his left.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 9:1-2 Tanya, Likkutei Amarim

ט"א-ב'

והנה, מקום משכן נפש הבהמית שמקליפת נוגה בכל איש ישראל, הוא בלב בקלל שמאלי שהוא מלא דם, וכתוב: “כי הדם הוא הנפש”. ולכן, כל התאות והתפארות וכעס ודומיהן הן בלב, ומהלב הן מתפשטות בכל הגוף וגם עולה למוח שפראש, לחשב ולהרהר בהן ולהתחכם בהן. כמו שהדם מקורו בלב, ומהלב מתפשט לכל האברים וגם עולה להמוח שפראש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה קהלת י, ב. תניא רפ"ט.

54 ככל לבבך בשני יצריך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

55 ככל לבבך בשני יצריך

A Mishná interpreta “com todo o teu coração” como “com as duas tuas inclinações, a inclinação para o bem e a incli-

nação para o mal”. Aqui, isso significa que até a alma animal se une ao amor a D'us.

Mishnah Berakhot 9:5 ט:ה'ד' משה ברכות

חַיֵּב אָדָם לְכַרֵּךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁשֶׁהוּא מְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאָמַר (דברים ו) וְאַהֲבַת אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדֶךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מַאֲדֶךָ, בְּכָל מְוֻנָּה. דְּבָר אַחֵר בְּכָל מַאֲדֶךָ, בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ בְּמַאֲד מְאֹד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנִגְדֵּי שַׁעַר הַמְּזֻרָח, שֶׁהוּא מִכֹּון כְּנִגְדֵּי בֵּית קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבֵּית בְּמִקְלּוֹ, וּבְמִנְעֵלּוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

56

מנפש עד בשר

O versículo fala de algo consumido “da alma até a carne”. O Alter Rebe toma essas palavras para referir-se à alma animal inteira, até o corpo, definindo em seu anseio por D'us.

Isaiah 10:18 ט"ח"י' ישעיהו

וּכְבוֹד יַעֲרֹ וּכְרִמְלוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד-בָּשָׂר יִכְלֶה וְהָיָה כְּמִסַּס גָּס:

And the glory of his forest and of his fruitful field, He will consume both soul and body; And it shall be as when a sick man wasteth away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

אין עוד מלבדו

“Havayá é Elokim; não há nada além Dele.” O Alter Rebe aplica esse versículo à compreensão verdadeira da unicidade de D'us que desperta esse amor.

Deuteronomy 4:35 ה"ה'ד' דברים

אַתָּה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לה.

PARÁGRAFO 11

58

בינונים זה וזה שופטן

O Talmud: os justos são julgados pela inclinação para o bem, os perversos pela inclinação para o mal, e os inter-

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

mediários, “este e aquele os julgam”. O Alter Rebe enfatiza que eles “julgam”, mas não “governam”.

Berakhot 61b:2-3 ב"ב-ג' ברכות ס"א

תניא רבי יוסי הגלילי אומר: צדיקים יצר טוב שופטן, שנאמר: “ולבי חלל בקרבני”. רשעים יצר רע שופטן, שנאמר: “נאם פשע לרשע בקרב לבי אין פחד אלקים לנגד עיניו”. בינונים — זה וזה שופטן, שנאמר: “עמוד לימין אביון להושיע משפטי נפשו”. אמר רבה: כגון אנו בינונים. אמר לקה אפיי: לא שביק מר חיי ללך בריה?

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh to the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d before his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

59

שופטן ולא מושלים ח"ו

Ali, o Alter Rebe explica por que os Sábios disseram a respeito do intermediário “este e aquele o julgam”, e não “o governam”: a inclinação para o mal é apenas como um juiz que manifesta sua opinião, e a lei segue aquele que decide, o Santo, bendito seja Ele, que ajuda a inclinação para o bem.

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים י"ג:א' Tanya, Likkutei Amarim 13:1 וכן יבין לשון מאמר רבותינו זכרונם לברכה: “בינונים זה וזה שופטן” [פירוש, יצר טוב ויצר הרע], דקתיב: “כי עמוד לימין אביון להושיע משופטי נפשו”, ולא אמרו “זה וזה מושלים” חס ושלום, כי כשיש איזו שליטה וממשלה ליצר הרע ב”עיר קטנה”, אפילו לפי שעה קלה – נקרא רשע באותה שעה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תניא רפ"ג.

60

עמוד לימין אביון להושיעו

“Pois Ele Se põe à direita do necessitado, para salvá-lo daqueles que julgam sua alma.” O Talmud cita isso como prova a respeito do intermediário; aqui, mostra que D'us decide a favor do bem.

Psalms 109:31 ט"א"ל' תהילים ק"ט

כִּי-עֹמֵד לְיָמִין אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטִי נַפְשִׁי:

Pois Ele está à direita do necessitado, para salvá-lo daqueles que julgam a sua alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

אלמלא עוזרו

A nota da Kehot remete a Kiddushin 36b para estas palavras.

Kiddushin 36b ל"ו קידושין

A NOTA DA KEHOT

קידושין לו, ב.

62

אלמלא עוזרו

“A inclinação da pessoa a domina todos os dias... e, se o Santo, bendito seja Ele, não a ajudasse, ela não poderia vencê-la.” O Alter Rebe diz que essa ajuda vem por meio do despertar do Shemá e da oração.

Kiddushin 30b:7י"ב:י"ג

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: “צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו”, ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: “אלקים לא יעזבנו בידו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

63

הבא לטהר

Reish Lakish: “Aquele que vem purificar-se é ajudado.” O despertar de baixo no Shemá e na oração traz a ajuda de D'us do alto.

Shabbat 104a:5י"ד:ה'

ה"ו — זה שמו של הקדוש ברוך הוא. ז"ח ט"י כ"ל — ואם אתה עושה בן. הקדוש ברוך הוא זן אותה, וכן אותה, ומטיב לה, וגותל לה ירושה, וקושר לה כתר לעולם הבא. מ"ם פתוחה, מ"ם סתומה — מאמר פתוח, מאמר סתום. נו"ן כפופה, נו"ן פשוטה — נאמן כפוף, נאמן פשוט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה שבת קד, א.

PARÁGRAFO 12

64

צחוק עשה לי אלקים

As palavras de Sara por ocasião do nascimento de Yitschac: “Elokim fez para mim motivo de riso.” O Alter Rebe interpreta isso como o deleite que provém do Nome Elokim quando o “algo” que Ele oculta é anulado.

Genesis 21:6י"ז:א'

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל־השמע צחק־לי:

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כא, ו.

65

מזה נעשה צחוק וגילוי התענוג העליון

Segundo a nota, esse ensinamento — de que o riso e a revelação do deleite supremo vêm do Nome Elokim — é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' שמות ע' עט.

66

לוינת זה יצרת

“Este Leviatã que formaste para brincar.” É citado para indicar a “brincadeira” divina e o deleite que provém da anulação do “algo”.

Psalms 104:26י"ב:כ'

שם אניות יהלכון לוינת זה יצרת לשחק־בו:

Ali vão os navios; ali está o Leviatã, que Tu formaste para brincar nele.

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כו.

67

אלה מסעי

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel.” O maamar do Alter Rebe sobre este versículo é um dos lugares em que este tema é explicado.

Numbers 33:1א'ג:א'

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

צו את בניי כי את קרבני לחמי

“Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda, Meu pão.” O maamar do Alter Rebe sobre este versículo é outro lugar em que o tema do deleite no alto é explicado.

Numbers 28:2ב'ג:ב'

צו את־בני ישראל ואמרת אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לַחֲמִי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לִהְקָרִיב לִי בַמוֹעֵד:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ושבתי בשלום

O voto de Yaakov: “E voltarei em paz à casa de meu pai.” O maamar sobre este versículo em Torah Ohr, Vayeitzei explica o deleite no alto que advém do refinamento realizado embaixo.

Genesis 28:21א"כ:כ"א

ושבתי בשלום אל־בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ואהיה אצלו אמון

“E eu estava junto a Ele como um nursling.” O final do maamar do Alter Rebe sobre este versículo é citado para o mesmo tema.

Proverbs 8:30י"ח:ל'

ואהיה אצלו אמון ואהיה שְׁעִשְׂוֹעִים יום יום מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכִלְעֵת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ממושבותיכם תביאו לחם תנופה

Os dois pães de Shavuot: “De vossas moradas trareis pão para ser movido.” O Alter Rebe explica este versículo no

maamar sobre “E eu estava junto a Ele como um nursling”.

ויקרא כ"ג:יז Leviticus 23:17

ממושבתכם תביאו לחם תנופה שתים שני עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Trareis de vossas moradas dois pães de oferta, de duas déimas de efa; serão de flor de farinha, assados com fermento, como primícias para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 כלה שארי ולבכי

“Minha carne e meu coração desfalecem.” Aqui, descreve-se até mesmo o corpo e a alma animal ansiando por D'us.

תהילים כ"ג:יז Psalms 73:26

כלה שארי ולבכי צור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 לב מלכים אין חקר

“O coração dos reis é insondável.” Isso introduz a analogia do rei que é conquistado por uma novidade.

משלי כ"ה:ג Proverbs 25:3

שמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר:

O céu por sua altura, a terra por sua profundidade, e o coração dos reis é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 אדם ובהמה תושיע ה'

“Salvas o homem e o animal, Havayá.” O Alter Rebe interpreta isso como a novidade de um “animal” tornar-se um “homem”.

תהילים ל"ו:ז Psalms 36:7

צדקתך כהרריאל משפטך תהום רבה אדם ובהמה תושיע ה'

A Tua justiça é como as grandes montanhas; os Teus juízos, como o grande abismo; preservas o homem e o animal, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ויקח מן הבא בידו מנחה

Yaakov “tomou do que lhe veio à mão um presente” para Esav. O discurso do Alter Rebe sobre este versículo em Torah Ohr é citado em relação ao despertar dos níveis mais elevados.

בראשית ל"ב:י"ד Genesis 32:14

ויקח מן הבא בידו מנחה לעשו אחיו:

E passou ali a noite; e tomou do que tinha consigo um presente para Esaú, seu irmão:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 פני אריה פני שור

Os chayot da carruagem de Yechezkel têm o rosto de um leão à direita e o rosto de um boi à esquerda. São as for-

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

mas animais que sustentam o Trono.

יחזקאל א':יז Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 דמות כמראה אדם

Sobre a semelhança do Trono há “uma semelhança com a aparência de um homem”. As formas animais sustentam até mesmo essa forma humana.

יחזקאל א':כ"ז Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

O Midrash sobre Vayishlach observa que o nome foi dado duas vezes: primeiro pelo anjo e depois pelo Santo, bendito seja Ele, em pessoa; o maamar retorna a esse ponto na seção 4.

בראשית רבה ע"ה:ג Bereshit Rabbah 78:3

ויאמר אליו מה שמך ויאמר יעקב ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך - (ישעיה מד) מקים דבר עבדו ועצת מלאכיו ישלים ר' ברכיה בשם ר' לוי אמר: משהוא מקיים דבר עבדו ועצת מלאכיו ישלים, אין אנו יודעים שהוא אומר (שם): לירושלים תושב ולערי יהודה תבנינה? אלא מלאך אחד, שנגלה על אבינו יעקב, הה"ד: ויאמרו אליו מה שמך? לא יעקב. ועצת מלאכיו ישלים, שנגלה הקדוש ברוך הוא על אבינו יעקב, בשביל לקיים גזירתו של אותו מלאך, שאמר לו: לא יעקב, ואף הקב"ה אמר לו כן! הה"ד: ויאמר לו אלקים שמך יעקב ...

“He said to him: What is your name? He said: Jacob” (Genesis 32:28). “He said: No more shall Jacob be said to be your name; rather, Israel, for you have striven with G-d and with men, and you have prevailed” (Genesis 32:29). “He said to him: ‘What is your name?’ He said: ‘Jacob.’ “He said: No more shall Jacob be said to be your name.” “Who confirms the word of His servant and fulfills the counsel of His messengers” (Isaiah 44:26) – Rabbi Berekhya said in the name of Rabbi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

79 לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

O texto também se refere ao capítulo 46 do Midrash Rabbah, sobre a Parashá Lech Lecha, que discute as mudan-

ças de nome.

Bereshit Rabbah 46:8 מ"ח:ח' רבה מ"ו:ח' בר

ולא יקרא עוד שמך אברהם והיה שמך אברהם בר קפרא אמר: כל מי שהוא קורא לאברהם אברהם, עובר בלא תעשה. ר' לוי אמר: בעשה ולא תעשה. ולא יקרא עוד שמך אברהם, בל"ת. והיה שמך אברהם, בעשה. והרי אנשי כנסת הגדולה קראו אותו אברהם, שנאמר (נחמיה ט): אתה הוא ה' האלקים אשר בחרת באברהם, והוצאתו מאור כשדים ושמך שמו אברהם! דלמא שנייה היא, שעד שהוא אברהם בחרת בו. דכוותה: הקורא לשרה שרי, עובר בעשה! אלא, שנצטוו עליה. דכוותה: הקורא לישראל יעקב, עובר בעשה! תני, לא שיעקר שם יעקב ממקומו, אלא, כי ...

"Your name will no longer be called Abram, but your name will be Abraham; for I have made you the father of a multitude of nations" (Genesis 17:5). "Your name will no longer be called Abram, but your name will be Abraham" - bar Kappara said: Anyone who calls Abraham Abram violates a prohibition. Rabbi Levi said: [He violates] a positive commandment, and a prohibition: "Your name will no longer be called Abram" - a prohibition; "but your name will be Abraham" - a positive commandment. But you see that ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

80

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

No final do primeiro capítulo de Berachos (12b-13a), o Talmud interpreta "Teu nome já não será Yaakov" como significando que o nome Yaakov não é abolido, mas que Yisrael se torna o nome principal, e Yaakov, secundário a ele.

Berachot 12b:27-28 כ"ח:כ"ב-כ"ז

אמרו לו: לא שתעקר יציאת מצרים ממקומה, אלא שתהא שעבוד מלכות עיקר, ויציאת מצרים טפל לו. כיוצא בו אתה אומר: "לא יקרא שמך עוד יעקב כי אם ישראל יהיה שמך".

They answered him : [This passage does not mean] that the memory of the exodus from Egypt is to be obliterated, but that [the memory of the release from] the servitude of the kingdoms will be fundamental and the exodus of Egypt secondary to it. Take the following as an analogy: "Thy name shall no more be called Jacob, but Israel shall be thy name" (Gen. xxxv. 10).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

Uma das passagens do Zohar na Parashá Vayishlach às quais o texto se refere a respeito do nome Yisrael.

Zohar, Vayishlach 13:157-16:169 ג'קנ"ז-ט"ז קס"ט

AND GOD SAID: THY NAME SHALL BE CALLED NO MORE JACOB, BUT ISRAEL SHALL BE THY NAME; AND (he) CALLED HIS NAME ISRAEL. The subject of "and called" is the Shekinah, as in the expression: "And (he) called unto Moses": whereas the name "G-d" earlier in the sentence refers to the higher grade.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

82

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

A passagem do Zohar na Parashá Mishpatim à qual o texto se refere a respeito do nome Yisrael.

Sf. Zohar, Mishpatim 3:202-212 ר"ב-ר"י

Only the last two lines of the Hebrew text appear in the translation. 'All the twelve tribes represent on earth their celestial prototypes, and because they were in reality "sons" in this world, the Shekinah. was perfected in them in these twelve "lineaments" (boundaries) of Israel, which are called "Eleh". (these), as it says, "These (eleh) all are the tribes of Israel" (Gen. 49, 28), this word, in conjunction with Mi (Who?) forming the name Elohim, Iv. Zohar, Genesis 2a. and so bringing the building to completion. On this account did the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

83

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

A passagem do Zohar na Parashá Tazria à qual o texto se refere a respeito do nome Yisrael.

Sf. Zohar, Tazria 13:50-14:60 ס"ד:ד-ס"ג:ג

R. Abba then discoursed on the verse: "And he said, Let me go, for the day breaketh" (Gen. 32, 26).... Here follow in the text certain reflections on the conflict of Jacob and the angel which have appeared in substance elsewhere. Why was not the angel able to prevail over Jacob? Because the sun had risen and his strength was crippled.... For when the light appears, all the emissaries of punishment are restrained, For when the light appears, all the emissaries of punishment are restrained, and then the Community of Israel ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

84

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

A passagem do Zohar na Parashat Pinchas à qual o texto se refere sobre o nome Yisrael.

Sf. Zohar, Pinchas 89:598-599 ט"ט:קצ"ח-קצ"ט

85

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל כי שרית עם אלקים

O anjo dá a Yaakov o nome Yisrael, "pois lutaste com Elokim". O maamar interpreta isso como a anulação do "algo" que faz de Israel uma "cabeça" acima.

בראשית ל"ב:כ"ט

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׁרִיתָ עִם-אֱלֹקִים וְעִם-אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ישראל פי שיר אל

O Tikkunei Zohar lê as letras de ישראל como a "uma canção de D'us". O Alter Rebe relaciona essa canção à atração do deleite supremo.

Tikkunei Zohar 3a:7 ז"א:ז

... אָמְרִין שְׁמֵעַ יִשְׂרָאֵל, בְּרָא דְסָבָא דְסָבִין, וְדָא חֲכָמָה עֲלָאָה, וְעַל שְׁמִיָּה אֲתִקְרִי עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא יִשְׂרָאֵל, שִׁיר א' ל' שִׁיר מְשֻׁמָּא לָא שִׁיר דְּלִוִּים, א' ל' מִימִינָא דְּכַהֲנָיָא, עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא

87 ישראל פיי שיר אל
Também aqui o Tikkunei Zohar, sobre “Ouve, ó Israel”, interpreta Yisrael como shir El, “uma canção de D'us”.

Tikkunei Zohar 25a:8-9 ט"ח:א-ח"ט

עד דקראן לה ישראל לתתא בק"ש דתיחות לגביהו. ובאן קראן לה בכ"ו זוגה דאיהו וי ישראל סבא. ואיהו שיר אל. שיר דיליה דאם לא קראן לה ביה לא נחתא עליהו. ובההוא זמנא דנחיתת *קשרין לה בתפלה דיד לתתא דתהא קשורה עמיה. ורוא דמלה ונפשו *קשורה בנפשו. וקשר דתרוייהו איהו שרק לתתא. ולעילי שלשלי"ת תפלין על רישיה

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

88 שיר השירים
“Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo.” O discurso do Alter Rebe sobre esse versículo explica o cântico como uma atração do deleite superno.

Song of Songs 1:1 א':א שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ובלילה שירה עמי
“De dia, Havayá ordena Sua bondade, e à noite Seu cântico está comigo.” A forma escrita é shirah, e a leitura é shiro, “Seu cântico”, que o Alter Rebe toma como o deleite de D'us.

Psalms 42:9 ט"ז:ט תהילים

יומים יצונה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל ה':

De dia, D'us ordenará a Sua benignidade, e, de noite, o Seu cântico estará comigo, uma oração ao D'us da minha vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

90 נפשי
O texto se refere a esta passagem do Zohar sobre o significado de nafshi, “Minha alma”.

Zohar, Metzora 16:61-63 ט"ז:ס"א-ס"ג

R. Hiya said: ‘One day I was on my way to visit R. Simeon to learn from him the portion of the Passover. In a certain mountain which I passed I saw some clefts in a rock and two men sitting in one. As I went along I caught the sound of their voices saying: “A song, a psalm of the sons of Korah.” Why both song and psalm? We have learnt in the name of R. Simeon that this is a double song, and therefore superior to other songs. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

91 וינפש
O texto remete a esta passagem do Zohar em Parashat Vayakhel, sobre o mesmo tema.

Zohar, Vayakhel 14:185-195 קצ"ה-קצ"ה י"ד:ויקהל

92 נפשי
O texto remete a esta passagem do Zohar em Parashat Nassô, sobre o mesmo tema.

Zohar, Nasso 4:24-27 כ"ד-כ"ז

93 והוא ימשול בך
“Teu desejo será para teu marido, e ele te dominará.” O Alter Rebe cita aqui este versículo, juntamente com o final do capítulo 50 do Tanya, em apoio à ideia de que o anseio da alma deve ser seguido pela descida da Divindade.

Genesis 3:16 ט"ז:ג בראשית

אֱלֹהֵי-הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֹכָה עֲצוֹנָךְ וְהָרְבָּה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֵלֶּי-אִישׁךָ תִּשְׁקָתָךְ וְהוּא יִמְשָׁל-בְּךָ:

E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele dominará sobre ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 והיו הדברים האלה
“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre teu coração.” Essas palavras vêm depois de “com todas as tuas forças” no Shemá, mostrando que, após o anseio da alma, vem a Torá.

Deuteronomy 6:6 ו':ו דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצֹוֶה הַיּוֹם עַל-לִבְכֶּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

95 אשר לא נשא לשוא נפשו
“Que não elevou sua alma em vão.” Está escrito nafsho, “sua alma”, mas lê-se nafshi, “Minha alma”: uma elevação que não é seguida por uma descida é “em vão”.

Psalms 24:4 ד':ד תהילים

נָקִי כַפַּיִם וְכַרְלִי לֵב אֲשֶׁר לֹא-נִשָּׂא לְשׁוֹן נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 הקל קול יעקב
“A voz é a voz de Yaakov.” A explicação do Alter Rebe sobre esse versículo é citada a respeito da descida por meio da Torá.

Genesis 27:22 כ"ז:כ בראשית

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיְדִים יָדֵי עֶשָׂו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 בלק"ת פ' כי תשא בטעמי המצות

Segundo a nota, o discurso do Arizal sobre a mitsvá do meio shekel, no qual se baseia a interpretação de Arich Anpin como a nefesh de Atsilut, também é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

ד"ה מצות מחצית השקל. מובא גם באוה"ת שבת שובה ע' איתתקבא.

98 ונתנו איש כופר נפשו

“E cada homem dará um resgate por sua alma”, dito a respeito do meio-shekel. O comentário do Arizal sobre isso é citado para explicar o significado de nefesh como vontade.

Exodus 30:12 שמות ל"ב:יב

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתַנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לֵה' בְּפָקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בְּפָקֹד אֹתָם:

“Quando fizeres o recenseamento dos filhos de Israel, segundo o seu número, cada um dará a D'us o resgate por sua alma quando os contares, para que não haja entre eles praga quando os contares.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 אין נפשי אל העם הזה

D'us diz: “Minha alma não está voltada para este povo.” Aqui, “alma” significa vontade, como explicam Rashi e o Targum.

Jeremiah 15:1 ירמיהו ט"ו:א

וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מִשָּׁה וְשִׁמוּאֵל לִפְנֵי אֵין נַפְשִׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה שְׁלַח מַעַל־פְּנֵי יִצְאָו:

Então D'us me disse: «Ainda que Moisés e Samuel se apresentassem diante de Mim, Meu coração não se voltaria para este povo; expulsa-os da Minha presença, que partam».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 נפשי רצוני

Rashi explica “Minha alma” como “Minha vontade”. O Alter Rebe usa isso para interpretar nafshi como a vontade de D'us que é trazida para baixo.

Rashi on Jeremiah 15:1 רש"י על ירמיהו ט"ו:א

משה ושמואל. שניהם נזקקו לבקש רחמים על ישראל ומתחלה החזירות למוטב ואח"כ התפללו עליהם ולא עלה בלבם להשיב אפי עד שהחזירות למוטב, משה שימו איש חרבו וגוי (שמות ל"ב:ל') וזור על פני המים וגוי (שם) ואח"כ אעלה אל ה' אולי אכפרה, שמואל במצפה ויסירו בני ישראל את הבעלים (שמואל א' ז:ה') ואח"כ קבצו את כל ישראל המצפתה ואתפלל עליכם (שם) אתה אינך יכול להשיבם אלי לךך אל תתפלל עליהם: נפשי. רצוני:

Moses and Samuel Both were needed to beg mercy for Israel, but first they induced them to repent, and afterwards they prayed on their behalf, but they had no idea of turning away My wrath until they had induced them to repent. Moses said (Exodus 32:27), “Let each man put his sword...”

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

(v. 20) “and he scattered it on the surface of the water, etc.” And afterwards (v. 30), “I will ascend to the L-rd, perhaps I will atone.” Samuel in Mizpah (I Samuel 7:4,5) “And the children of Israel ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

101 אנכי

“Eu sou Havayá, teu D'us”, o primeiro dos Dez Mandamentos. É citado o comentário do Arizal sobre Anochi.

Exodus 20:2 שמות כ"ב:א

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 והנה רש"י פ'י אנא נפשי

O Talmud interpreta Anochi como as iniciais de Ana nafshi kesavis yehavis, “Eu Mesmo escrevi e dei”. O Alter Rebe entende que isso significa que D'us deu Seu próprio Ser na Torá.

Shabbat 105a:3 שבת ק"ה א:ג

רַבִּי יוֹחָנָן דִּידִיָּה אָמַר: “אֲנֹכִי”, נוֹטְרִיקוֹן: אֲנָא נַפְשִׁי כְּתִיבִית יְהִיבִית. רַבִּנּוּ אָמְרִי: אֲמִירָה נְעִימָה כְּתִיבָה יְהִיבָה. אִיכָא דְאָמְרִי “אֲנֹכִי” לְמַפְרַע: יְהִיבָה כְּתִיבָה נְאֻמִּין אֲמִירָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קה, א.

103 ויקחו לי תרומה

“Fala aos filhos de Israel, e tomarão para Mim uma oferenda.”

Exodus 25:2 שמות כ"ה:ב

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי:

«Fala aos filhos de Israel, para que tomem para Mim uma oferta; de todo homem cujo coração o mova a dar, tomareis a Minha oferta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 ויקחו לי תרומה כביכול לי אתם לוקחים

No início da Parashat Terumá, o Midrash interpreta “E tomarão para Mim uma oferenda” como se dissesse que é o próprio D'us que Israel toma. Isso apoia a interpretação de que, na Torá, D'us deu a Si Mesmo.

Shemot Rabbah 33:6-7 ר"י ג:ו-ז

... בנוהג שבעולם, אדם לוקח חפץ מן השוק, שמא יכול לקנות בעליו, אבל הקב"ה נתן תורה לישראל, ואומר להם: כביכול לי אתם לוקחים. הוי, ויקחו לי תרומה: דבר אחר: ויקחו לי תרומה, הה"ד (דברים לג): תורה צוה לנו משה. דרש ר' שמלאי: תרי"ג מצות נתנו לישראל ע"י משה. שכן מנין תורה. ואם תאמר אינך אלא תרי"א, ושתיים היכן הם! אלא, אמרי רבנן: אנכי, ולא יהיה לך, מפי הגבורה שמעום, ותרי"א אמר להם משה, שנאמר: תורה צוה לנו משה מורשה וגוי. אל תקרי מורשה, אלא ירושה, ירושה היא לישראל לעולם. משל ...

Another matter: “They shall take Me a gift” - that is what is written: “For a good lesson [lekah] I have given you (Proverbs 4:2). Rabbi Berekhya HaKohen ben Rabbi]” may be that Rabbi Berekhya was a student of Rabbi Yehuda HaNasi. Alternatively, the term berabbi may be used similarly to the term beribi, which means, “the esteemed.” said: The way of the world is that when a person sells an object from his house, he is sad over it. But the Holy One blessed be He gave the Torah ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

105

כי בו שבת וינפש

“Pois nele descansou de toda a Sua obra.” O texto une essa frase a “e recobrou as forças”, de Êxodo.

בראשית ב:3:2

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מְלַכְמְלָאֲכָתוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חיבור ב' פסוקים בראשית ב, ג. תשא לא, יז. וכ"ה בביתא"ז לאדה"א פ, ג. ובעוד כמה מקומות.

106

שבת וינפש

“E no sétimo dia descansou e recobrou as forças (vayina-fash).” A palavra está relacionada a nefesh, e o Alter Rebe a apresenta como outro sentido de nafshi.

שמות ל"א:17:31

בִּינִי וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיְנַפֵּשׁ:

É um sinal entre Mim e os filhos de Israel para sempre; pois em seis dias D'us fez os céus e a terra, e no sétimo dia cessou de trabalhar e descansou.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ונח

Onkelos traduz vayinafash como venach, “e descansou”.

תרגום אונקלוס על שמות ל"א:17:31

בִּין מִימָרִי וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הוּא לְעֹלָם אֲרִי שֵׁשֶׁת יוֹמִין עָבַד יְיָ וְנָח שְׁמִיָּא וְנָח אֶרְעָא וּבִיּוֹמָא שְׁבִיעָאָה שָׁבַת וְנָח:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

108

בד"ה והי מספר בניי

Este é o discurso sobre “E o número dos filhos de Israel será”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר ו, א.

109

ונחה עליו רוח ה'

“E o espírito de Havayá repousará sobre ele”, dito a respeito do Mashiach. É citado o maamar do Alter Rebe que

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

explica isso.

ישעיהו י"א:ב"2:11

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דָּעַת וְיִרְאַת ה' E repousará sobre ele o espírito de D'us: espírito de sabedoria e entendimento, espírito de conselho e fortaleza, espírito de conhecimento e temor de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

ריח ניחוחי

“Minha oferenda, Meu pão, para Minhas ofertas queimadas, Meu aroma agradável.” É citada a explicação do Alter Rebe, em outro lugar, sobre “Meu aroma agradável”.

במדבר כ"ח:ב"2:28

צוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לְחֶמֶי לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחֻחֵי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

ע"פ הסבי עיניך מנגדי

Ali, D'us responde ao desejo da alma de olhar somente para Ele com “Desvia de mim teus olhos”: o ímpeto em direção a D'us durante a oração é grande, mas dura apenas algum tempo e deve ser seguido por um “retorno”, estabelecendo uma morada para D'us embaixo por meio da Torá e das mitsvot, que é o propósito da criação.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לו, ב.

112

הסבי עיניך מנגדי

“Desvia de mim teus olhos.” O maamar do Alter Rebe sobre este versículo explica que o ímpeto da alma para subir deve ser seguido por um retorno ao trabalho aqui embaixo.

שיר השירים ו:ה"5:6

הַסְבִּי עֵינֶיךָ מִנְּגִדִי שֶׁהֵם הִרְהִיבֵנִי שְׁעָרָה כְּעֶדֶר הָעִזִּים שֶׁגִּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד: Desvia de mim os teus olhos, pois eles me venceram. Os teus cabelos são como um rebanho de cabras que descem de Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

לא ברעש ה'

Em Chorev, é mostrado a Eliyahu que “Havayá não está no tumulto”. O Alter Rebe interpreta o tumulto como a ascensão dos anjos.

מלכים א י"ט:11:19

וַיֹּאמֶר צָא וְעִמְדָתְךָ כְּהָרִי לִפְנֵי ה' וְהִנֵּה ה' עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוּלָּה וְתִזְק מִפְּרָק הָרִים וּמִשְׁבַּר סֻלְעִים לִפְנֵי ה' לֹא כֹרֶת ה' וְאַחַר הָרִים רָעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ ה'

E Ele disse: «Sai e põe-te sobre o monte diante de D'us». E eis que D'us passava, e um vento grande e forte fendia as montanhas e despedaçava as rochas diante de D'us; mas D'us não estava no vento; e depois do vento, um terremoto; mas D'us não estava no terremoto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 ואחר הרעש אש לא באש ה'

“E depois do tumulto, fogo; Havayá não está no fogo; e depois do fogo, uma voz quieta e suave.” No parágrafo seguinte, o fogo é interpretado como o ardor dos serafim.

I Kings 19:12 ט"ז:י"ט מלכים א'

ואַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאָשׁ ה' וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה:

e depois do terremoto, um fogo; mas D'us não estava no fogo; e depois do fogo, uma voz mansa e delicada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 אות הוא בצבא שלו

O Talmud expõe “Havayá Tsevaot é Seu Nome” como referindo-se a D'us entre Suas hostes; nosso texto impresso diz “Ele é senhor (adon) em Sua hoste”, enquanto o Alter Rebe cita a leitura “um sinal (ot)”, e a Kehot também remete ao Maharsha nesse trecho. A mesma passagem cita, em seguida, a visão de Eliyahu em Chorev.

Chagigah 16a:4-5 ה"ד-ה"ה חגיגה ט"ז א'

וְרַבִּי חִיָּיא בְּרַ אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: “לֹא בְרוּחַ ה' וְאַחַר הַרוּחַ רַעַשׁ לֹא בְרַעַשׁ ה'. וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאָשׁ ה' וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה,” וְהִנֵּה ה' עוֹבֵר.” תָּנוּ רַבָּנָן, שֶׁשָּׁה דְּבָרִים נֶאֱמָרוּ בְּשָׂדִים: שְׁלֹשָׁה כְּמִלְאָכִי הַשָּׁרָת, וְשְׁלֹשָׁה כְּבָנֵי אָדָם. שְׁלֹשָׁה כְּמִלְאָכִי הַשָּׁרָת — יֵשׁ לָהֶם כְּנָפִים כְּמִלְאָכִי הַשָּׁרָת, וְטָסִין מִסּוּף הָעוֹלָם וְעַד סוּף כְּמִלְאָכִי הַשָּׁרָת, וְיֻדְעִין מֶה שֶׁעָתִיד לִהְיוֹת כְּמִלְאָכִי הַשָּׁרָת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טז, א. וראה בחדא"ג מהרש"א שם.

116 ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud ensina que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud. Isso mostra quanto provém de uma única letra do Nome.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד מנחות כ"ט ב'

מִפְּנֵי מַה נִּבְרָא הָעוֹלָם הֵבֵא בְיוֹ"ד מִפְּנֵי שְׂצָדִיקִים שֶׁבּוּ מוֹעֲטִים וּמִפְּנֵי מַה כְּפוּף רָאשׁוֹ מִפְּנֵי שְׂצָדִיקִים שֶׁבּוּ כְּפוּף רִאשֵׁיהֶם מִפְּנֵי מַעֲשֵׂיהֶן שֶׁאֵינָן דּוֹמִין זֶה לָזֶה אָמַר רַב יוֹסֵף הֵנִי תְּרַתִּי מִלֵּיל אָמַר רַב כִּסְפָּרִים וְתִנְיָא תִּיבּוּתִיָּה חָדָא הָא דָּאֻמַּר רַב סִית שִׁישׁ בּוֹ שְׁתֵּי טַעֲיוֹת בְּכָל דָּף וּדְף יִתְקַן שֶׁלֹּשׁ יָגֵנוּ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

117 ובפ' ויצא ע"פ ושכתי בשלום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תוי"א כא, ג ואילך.

118 וסד"ה ואה"י אצלו אמון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר יח, ד.

119 לב מלכים אין חקר

Estas palavras citam Proverbs 25:3; a passagem aparece

abaixo.

Proverbs 25:3 ג'ה:ג' משלי כ

שְׁמַיִם לְרוֹם וָאָרֶץ לְעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֶקֶר:

O céu por sua altura, a terra por sua profundidade, e o coração dos reis é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כה, ג.

120 אדם ובהמה תושיע ה'

Estas palavras citam Psalms 36:7; a passagem aparece abaixo.

Psalms 36:7 ו'ז:ז תהילים ל"ו

צְדִיקְתְּךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וְבַהֲמָה תוֹשִׁיעַ ה':

A Tua justiça é como as grandes montanhas; os Teus juízos, como o grande abismo; preservas o homem e o animal, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים לו, ז.

121 החיות פני ארי'

Estas palavras citam Ezekiel 1:10; a passagem aparece abaixo.

Ezekiel 1:10 י"א:י"ז יחזקאל א'

וְדַמּוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵמָּן לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמַאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

122 לא יעקב יאמר עוד שמך

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

וישלח לב, כט. בהמצויין לקמן ע' באריכות באוה"ת בראשית-ה דף תתפה, א ואילך.

123 דמות כמראה אדם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם א, כו.

124 ישראל פי שיר א-ל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז (ג, א. כה, א). [כ].

125 ע"פ שיר השירים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קה, א (בגירסת הע"י).

ראה לקו"ת שה"ש א, ג ואילך.

126 **ובלילה שירה עמי**
Estas palavras citam Psalms 42:9; a passagem aparece abaixo.

Psalms 42:9 ט"ז: תהילים

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל תי:

De dia, D'us ordenará a Sua benignidade, e, de noite, o Seu cântico estará comigo, uma oração ao D'us da minha vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מב, ט.

127 **ברכות פי וישלח פע"ח**
A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת בראשית-ה דף תתעז, ב. שם תתפה, ב.

128 **ובפי' לך לך פמ"ו**
A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

"כמו שכתוב בגמרא ספ"ק דברכות רק נוסף עליו פלוגתא היינו ר' בשם ר' אחא" — אוה"ת בראשית כרך-ה תתפה, א. שם כרך-ד דף תשיד, א.

129 **ובגמרא**
Estas palavras citam Berakhot 12b:27-28; a passagem aparece abaixo.

Berakhot 12b:27-28 כ"ח-כ"ז: ברכות י"ב ב: כ"ז-כ"ח

אמרו לו: לא שתעקר יציאת מצרים ממקומה, אלא שתהא שעבוד מלכות עיקר, ויציאת מצרים טפל לו. כיוצא בו אותה אומר: "לא יקרא שמך עוד יעקב כי אם ישראל יהיה שמך",

They answered him : [This passage does not mean] that the memory of the exodus from Egypt is to be obliterated, but that [the memory of the release from] the servitude of the kingdoms will be fundamental and the exodus of Egypt secondary to it. Take the following as an analogy: "Thy name shall no more be called Jacob, but Israel shall be thy name" (Gen. xxxv. 10).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יב, ב "לא שיעקר יעקב ממקומו אלא ישראל עיקר ויעקב טפל" — אוה"ת בראשית כרך-ה דף תתפה, א.

130 **קע"ד א'**
A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן נא, ב הלשון. "דבחי ישראל שנקי יעקב זהו ע"ד ששם ה' נקי אלקים" — אוה"ת בראשית-ה דף תתעז, ב. וראה גם אוה"ת פי שמות ע"ע ט.

131 **בשבת פי הבונה**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

132 "Quem subirá ao monte de Havayá?" O Alter Rebe interpreta a subida como a oração, a alma elevando-se de baixo.

Psalms 24:3 ג"ד: תהילים

מי יעלה בהר"ה ומייקום במקום קדשו:

Quem subirá ao monte de D'us? E quem permanecerá no Seu santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 "Quando tirares o povo do Egito, servireis a D'us neste monte." O propósito do Êxodo era a entrega da Torá, a revelação da divindade.

Exodus 3:12 ג"י: שמות

ויאמר כי יאֱהִי עִמָּךְ וְהָיָה הָאֵת כִּי אֶנְכִּי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת-הָעַם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:

E disse: «Certamente estarei contigo; e este será o sinal para ti de que Eu te enviei: quando tiveres tirado o povo do Egito, servireis a D'us neste monte».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

134 **לא ברעש הוי'**

Em Chorev, Eliyahu recebe a revelação de que "Havayá não está no tumulto". O Alter Rebe interpreta o tumulto como a exaltação ascendente dos anjos, na qual o Nome não repousa.

I Kings 19:11 ט"ט: מלכים א

ויאמר צא ועמדת בהר לפני ה' והנה ה' עבר ורוח גדולה וחזק מפרק הרים ומשבר סלעים לפני ה' לא כרוח ה' ואחר הרוח רעש לא ברעש ה'

E Ele disse: «Sai e põe-te sobre o monte diante de D'us». E eis que D'us passava, e um vento grande e forte fendia as montanhas e despedaçava as rochas diante de D'us; mas D'us não estava no vento; e depois do vento, um terremoto; mas D'us não estava no terremoto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 **שהרעש הוא לה' ממטה למעלה**

Segundo a nota, esse ensinamento, de que o tumulto é uma elevação de baixo para cima em direção a D'us, é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא ביהל אור עי קסא.

136 **ואחר הרעש אש**

"E depois do tumulto, fogo; Havayá não está no fogo; e depois do fogo, uma voz serena e suave." O fogo é o ardor dos serafim, e a voz serena e suave é a Torá.

I Kings 19:12 ב"ב: מלכים א

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה:

e depois do terremoto, um fogo; mas D'us não estava no fogo; e depois do fogo, uma voz mansa e delicada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ביאה"ו לאדה"א דף יא, א.

148

שער רישיה כעמר נקא

Na visão de Daniel, o Ancião de Dias tem “os cabelos da cabeça como lâ limpa”. A Chassidut interpreta os “cabelos” como as leis da Torá.

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

הוּה הָוִית עַד דַּי כְּרֶסֶן רַמְיו וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חֹר וְשָׁעַר
רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נִקְא כְּרֶסֶה שְׁבָבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

זה השער לה'

“Este é o portão para Havayá; os justos entrarão por ele.”
O “portão” representa as mitsvot.

Psalms 118:20: תהילים קי"ח

זֶה־הַשָּׁעַר לַה' צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Esta é a porta de D'us; os justos entrarão por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, ב.

150

ע"פ כי תשמע בקול

Ali, o Alter Rebe observa que o versículo diz “na voz”, e não “à voz”: ouvir “à voz” é a atração exterior para baixo, enquanto ouvir “na voz” alcança sua dimensão interior, a Luz Infinita atraída para baixo de modo que a alma seja anulada.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ראה כג, ב.

151

בוהר ואתחנן (דרס"א ע"א)

A nota remete a esse trecho para uma discussão sobre a “voz interior” do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ג ע' תתס"ט.

152

הולך אל דרום

“Segue para o sul e volta-se para o norte.” O texto se refere ao Midrash sobre Kohelet a respeito deste versículo.

קהלת א':ו"ז Ecclesiastes 1:6

הוֹלֵךְ אֶל־דְּרוֹם וְסוֹכֵב אֶל־צָפוֹן סוֹכֵב סִבָּב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־סִבְיָתוֹ שָׁב הָרוּחַ:

O vento sopra para o sul e volta-se para o norte; gira continuamente, e o vento retorna aos seus circuitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

לא ידח ממנו נדח

“D'us concebe meios” significa “para que aquele que foi banido não permaneça banido d'Ele”. Isso mostra que

toda alma judia será elevada na Ressurreição.

שמואל ב י"ד:14 II Samuel 14:14

כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמִּים הַנִּגְרִים אֶרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹקִים
נֶפֶשׁ וְחֵשֶׁב מִחֻשְׁבוֹת לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח:

Pois certamente morreremos e seremos como água derramada sobre a terra, que não pode ser recolhida; e D'us não faz acepção de pessoas, mas planeja meios para que o exilado não seja afastado d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"ב יד, יד (לבלתי).

154

כולך יפה רעיתי

“És toda bela, minha amada, e não há mancha em ti.” Descreve todo o povo de Israel reunido no Tempo Vindouro.

Song of Songs 4:7: שיר השירים ד':ז

כָּלְךָ יָפָה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בָּךְ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שח"ש ד, ז.

155

ברכנו אבינו כולנו כאחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח התפלה.

156

מתן בסתר

“Um presente em segredo.” A luz atraída pelas mitsvot é agora como um presente oculto.

Proverbs 21:14: משלי כ"א:יד

מִתֵּן בְּסֵתֶר יִכְפֹּה־אֵף וְשֹׂחַד בְּחֶק חֲמָה עֲזָה:

A gift in secret pacifieth anger, And a present in the bosom strong wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כא, יד.

157

הבאים ישרש יעקב

O discurso sobre “Os que vêm, Yaakov criará raízes” explica que a alma desce a este mundo em prol de “hoje, para cumpri-las”, e que as mitsvot são as vestimentas da alma.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נג, ג ואילך.

158

הבאים ישרש יעקב

“Os que vêm, Yaakov criará raízes; Israel florescerá e brotará.” O discurso do Alter Rebe sobre este versículo é citado a respeito da recompensa revelada pela própria mitsvá.

Isaiah 27:6: ישעיהו כ"ז:ו

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב וַיִּצְיַח וַיִּפְרֹחַ יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 זורע צדקות מצמיח ישועות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

160 וישע ה' אל הבל

“E Havayá voltou-Se para Hevel e para sua oferenda.” O Alter Rebe interpreta yeshuot, “salvações”, no sentido desse “voltar-Se”: a revelação de D'us aos que estão abaixo.

בראשית ד':ד' Genesis 4:4

וְהָבֵל הֵבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבָּהּ וַיֵּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, ד.

161 דנעוץ סופן בתחלתן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סיי פ"א, מ"ז.

162 נעוץ סופן בתחלתן

Sefer Yetzirah afirma sobre as dez Sefirot que “seu fim está encravado em seu começo”. O Alter Rebe usa isso para mostrar por que este mundo mais baixo pode conter a revelação mais elevada.

ספר יצירה א':ז' Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

163 וסוף מעשה במחשבה תחלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"פ פיוט לכה דודי.

164 O Zohar, em Vaetchanan, fala de uma “voz interior”. O Alter Rebe a identifica com a voz mansa e delicada.

ספר זוהר, ואתחנן ד':י"ז-ה':כ"ז Zohar, Vaetchanan 4:17-5:27

All other peoples G-d has placed under the charge of Chieftains who have control of them, but Israel the Holy One, blessed be He, has taken for His own portion to be united to Him, and He has given them His holy Law that they may be joined to His Name.' AND THE L-RD SPAKE UNTO YOU OUT OF THE MIDST OF THE FIRE: YE HEARD THE VOICE OF WORDS, ETC. R. Eleazar said: 'What is meant

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

by “the voice of words”? It means, the Voice which is also called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

165 ושבתי בשלום

O voto de Yaakov: “E voltarei em paz à casa de meu pai, e então Havayá será meu D'us.” O Alter Rebe interpreta que Havayá se tornará, em comparação, como Elokim.

בראשית כ"ח:21 Genesis 28:21

וּשְׁבַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, כא.

PARÁGRAFO 16

166 כי אם ישראל

O anjo diz a Yaakov: “Seu nome não será mais Yaakov, mas Yisrael.” O Alter Rebbe relaciona esta primeira nomeação à revelação do Nome Havayá, transmitido no Sinai.

בראשית ל"ב:29 Genesis 32:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יִאֲמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 כי אם ישראל יהיה שמוך

O próprio D'us diz a Yaakov: “Yisrael será o seu nome.” Esta segunda nomeação aponta para a revelação mais elevada da Era Vindoura.

בראשית ל"ה:10 Genesis 35:10

וַיֹּאמְרֵהוּ אֱלֹהִים שְׁמִי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִקְרָא שְׁמִי עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יְהִיָּה שְׁמִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

E D'us lhe disse: «Teu nome é Jacob; não mais serás chamado Jacob, mas Israel será teu nome»; e chamou-lhe Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 במהרמ"א פ' וישלח . . בעין יעקב ספ"ק דברכות

Segundo a nota, a observação do Alshich e a passagem do Ein Yaakov sobre a atribuição dupla do nome Yisrael são citadas ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת וישלח כרך-ה דף תתפה, ב.

169 העירו קצת המפרשים

A nota identifica este como um dos comentaristas que observaram a questão de por que o nome Yisrael foi dado duas vezes.

A NOTA DA KEHOT

ראה שם בפ"י הרי"ף. ובחדושי הגאונים שם מה שהביא מהכלי יקר עה"ת.

PARÁGRAFO 17

170 עד יעבור עמך ה'

Da Canção no Mar: “até que passe o Teu povo, Havayá”. O Alter Rebe interpreta o versículo como ensinando que Israel traz uma revelação que transcende o Nome Havayá.

Exodus 15:16 ט"ו:טז שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כפאבן עד יעבר עמך Havayah עד יעבר עם יו קניית:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, טז.

171 אלמלא עוזרו

“Se o Santo, bendito seja Ele, não o ajudasse, ele não conseguiria vencê-la.” Até mesmo a própria elevação da alma necessita da ajuda de D'us.

Kiddushin 30b:7 ט"ב:כידושין

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו ככל יום ומבקש המיתו, שנאמר: “צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו”, ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: “אלקים לא יעזבנו בידו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

172 כי יעמוד לימין אביון

“Pois Ele está à direita do necessitado, para salvá-lo dos que julgam sua alma.” A ajuda de D'us na luta da alma, conforme explicado na seção 2.

Psalms 109:31 ט"א:ל"אPsalms

כייצמד לימין אביון להושיע משפט נפשו:

Pois Ele está à direita do necessitado, para salvá-lo daqueles que julgam a sua alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קט, לא.

PARÁGRAFO 18

173 על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח

O ensinamento de Shimon HaTzadik de que o mundo se sustenta sobre a Torá, o serviço e os atos de bondade. O Alter Rebe interpreta o serviço como a elevação de baixo, e a Torá e a bondade como os influxos de cima.

Pirkei Avot 1:2 ב"ב:אמשנה אבות

שמעון הצדיק היה משגיח כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

174 ותורתך בתוך מעי

“E a Tua Torá está em minhas entranhas.” A Torá é um influxo para o íntimo da pessoa.

Psalms 40:9 ט"ט:טPsalms

לעשות רצונה אלקי תפצתי ותורתך בתוך מעי:

Deleito-me em fazer a Tua vontade, ó meu D'us; a Tua lei está no mais íntimo do meu ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ט, ט.

175 בצדקה תכונני

“Pela retidão serás estabelecida.” A bondade e a tsedacá são o influxo exterior.

Isaiah 54:14 י"ד:ל"דIsaiah

בצדקה תכונני רחמי מעשך כילא תיראי וממחיתה כי לא תקרב אליך: Na justiça serás estabelecida; afasta-te da opressão, pois não temerás, e da ruína, pois ela não se aproximará de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נד, יד.

176 בזח"ג (דקל"ג ב')

A nota remete a esse trecho para uma discussão da passagem do Zohar: “Há Chessed e há Chessed”.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת דברים ע' לט.

177 אית חסד ואית חסד

O Zohar distingue dois tipos de Chessed. O Alter Rebe os identifica como o Chessed supremo do futuro e o Chessed do braço direito de agora.

Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147 ט"ו:קל"ד-

ספר הזהר, האדרא רבא ט"ו:קמ"ז

178 וחסדי מאתך לא ימוש

“Minha bondade não se afastará de ti.” Descreve o Chessed supremo que será revelado no Mundo Vindouro.

Isaiah 54:10 י"ד:ל"דIsaiah

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמה ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נד, י.

179

ורב חסד

Um dos atributos de misericórdia: “abundante em bondade”. Aqui, designa o Chessed superior.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

180

וכמה גופין תקינת לון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

181

וכמה גופין תקינת לון כו' חסד דרועא ימינא

Em Patach Eliyahu, D'us forma “corpos” para as Sefirot: “Chessed, o braço direito”. O Alter Rebe identifica isso com o Chessed inferior, o recipiente do Chessed superior.

Tikkunei Zohar 17a:15-16 תקוני זוהר י"ז א:ט"ו-ט"ז

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

182

בד"ה הוי' יחתו מריביו

Ali, o Alter Rebe explica que, para adoçar e anular os julgamentos, é preciso que haja uma emanção do Chessed de Arich Anpin, muito acima do Chessed de Zeir Anpin; o Chessed inferior, chamado “a bondade do mundo”, é concedido segundo os atos das pessoas e, por isso, é limitado, deixando espaço para acusadores.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' נשא כה, ג.

183

הוי' יחתו מריביו

O cântico de Chaná: “Havayá, os que contendem com Ele serão quebrados.” O discurso do Alter Rebe sobre este versículo explica os dois níveis de Chessed.

I Samuel 2:10 שמואל א ב':י

Havayah יחתו מריביו עליו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסיאֶרְךָ וַיִּתְּנוּ עַל מַלְכוֹ וַיִּרְם קְרוֹן מְשִׁיחוֹ:

Os que contendem com D'us serão despedaçados; contra eles tropejará desde os céus; D'us julgará os confins da terra; dará força ao Seu rei e exaltará o chifre do Seu ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

חסדי ה' כי לא תמנו

“As bondades de Havayá, que não cessamos.” O plural “bondades” indica dois níveis de Chessed.

Lamentations 3:22 איכה ג:כ"ב

חֲסִדֵי הַיְהוָה כִּי לֹא־תִמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו:

Certamente, as misericórdias de D'us não se esgotaram; certamente, Suas compaixões não faltaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ג, כב.

185

בד"ה והי' מספר בניי

A passagem ali remete a “Havayá, os que contendem com Ele” e a este maamar sobre “Eu sou Havayá, teu D'us”, na seção sobre tsitsit, e fala dos chassadim (bondades) ocultos e revelados em níveis cada vez mais elevados.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' במדבר ח, א.

186

כי גדול יום יורעאל

“Pois grande é o dia de Yizre'el.” Isso é explicado no discurso sobre “E o número dos filhos de Israel será.”

Hosea 2:2 הושע ב:ב

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יִחַדּוּ וְשָׁמוּ לְהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:

E os filhos de Judá e os filhos de Israel serão reunidos, e constituirão para si um só chefe, e subirão da terra, pois grande será o dia de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

בתורת ה' חפצו

“Seu desejo está na Torá de Havayá, e em sua Torá medita.” O Alter Rebe interpreta as duas expressões como dois níveis da Torá, o superior e o inferior.

Psalms 1:2 תהילים א:ב

כִּי אִם־תִּתְּנוּרַת ה' חֲפָצוֹ וּבְתוֹרַתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלֵה:

Mas seu deleite está na lei de D'us, e em Sua lei medita dia e noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים א, ב.

188

תורה שלמעלה . . ותתגלה לעתיד לבא

A passagem é citada ali, e o Tsemach Tsedek acrescenta numa glosa que talvez esse seja o sentido de “uma nova Torá sairá de Mim”, com referência ao Midrash Rabbah sobre Shemini, capítulo 13, e ao Ramaz sobre Teitzei.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקיד ומוסיף: "הג"ה ואולי זהו ענין חידוש תורה מאתי תצא, ע' במד"ר פי' שמיני פי"ג ובהרמ"ז פי' תצא כמדומה דף רע"ו, עכ"ה".

PARÁGRAFO 19

189 **היום לעשותם**
 “Que Eu lhes ordeno hoje, para cumpri-los.” Os Sábios interpretam “hoje” como este mundo, o tempo de cumprir; o primeiro “Eu sou Havayá, seu D’us” refere-se a ele.

Deuteronomy 7:11א"י: דברים ז'

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז', יא.

190 **וחסד דלגאו**
 O texto se refere a esta passagem do Idra Rabá sobre o Chessed interior que será revelado no futuro.

ספר הזוהר, האדרא רבא 31:238-32:248
 ל"א:רל"ח-ל"ב:רמ"ח

191 **שמע ישראל**
 “Ouve, Israel.” O Alter Rebe interpreta “Israel” como li rosh, a “cabeça” atraída para baixo por meio da autoanulação do “algo”.

Deuteronomy 6:4ד'ד: דברים ו'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיְהוָה אֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 **וזהו"ע למסור נפשו באחד שבק"ש**
 A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח ש' הק"ש, פ"ב. ובכ"מ.

PARÁGRAFO 20

193 **ליב נתיבות חכמה**
 Sefer Yetsirá começa: “Com trinta e dois caminhos maravilhosos de sabedoria.” Os trinta e dois fios dos tsitsit correspondem a eles.

Sefer Yetzirah 1:1א'א: ספר יצירה

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יי' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'us dos Exércitos, o D'us vivo, Rei do Universo, Onipotente, Bondosíssimo e Misericordioso, Supremo e Exaltado, que é Eterno, Sublime e Santíssimo, ordenou (formou) e criou o Universo por trinta e dois caminhos misteriosos de sabedoria, mediante três Sefarim, a saber: 1) S'for 2 (סְפָר; 2) Sippur (סְפֹר; 3) Sapher (סָפֵר, que Nele são uma e a mesma coisa.

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

194 **וימינו תחבקני**
 “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua mão direita me abraça.” A mão direita é Chessed, que envolve como o talit.

Song of Songs 2:6ו'ב: שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

195 **והיה לכם לציצית**
 “E será para vós como tsitsit, e o vereis e vos lembrareis de todas as mitsvot de Havayá.” O maamar anterior do Alter Rebe sobre esse versículo explica que os tsitsit aludem ao amor e ao temor.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרֻ אַחֲרַי לְבַכְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֵתֶם זָנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 **בוהר הרקיע ס"פ תרומה**
 Segundo a nota, a passagem do Zohar HaRakia sobre os três níveis que completam Atsilut é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת יתרו ע' תשסט. יהל אור ע' קפט.

197 **כד מקבלא מבין ב' דרועין**
 O Zohar, na Parashat Terumá, fala de receber “de entre os dois braços”; o Zohar HaRakia, no fim de Terumá, explica isso por meio dos três níveis pelos quais Atsilut se completa.

ספר הזוהר, תרומה ע"ד:תשל"ד-74:734-76:742 Zohar, Terumah

ע"ו:תשמ"ב
 And why is the Mishnah called a “lamp”? Because when she receives the two hundred and forty-eight organs from the Two Arms, she opens her two arms in order to gather them into her embrace, and so her two arms encompass them and the whole is called “lamp”. “The Torah is a light” which kindles that lamp from the side of primordial light, which is of the Right Hand, because the Torah was given from the Right Hand (Deut. 33, 2), although the Left was included in it to attain ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

198 **על שלשה דברים העולם עומד**
 O mundo se sustenta sobre três coisas. O Alter Rebe sugere que as três correspondem aos três níveis que comple-

tam Atsilut.

משנה אבות א':ב'2: Pirkei Avot 1:2

שִׁמְעוֹן הַצַּדִּיק הָיָה מְשַׁרְי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חַסְדִּים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

199

הקב"ה מנענע בראשו

O Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça quando Israel responde: "Que Seu grande Nome seja bendito." Os três pilares são o que atrai isso para baixo.

Berakhot 3a:14 י"ד א': ברכות ג'

... וְלֹא זֶה בְּלִבְדָּא אֶלָּא, בְּשַׁעֲרֵי שְׂיִשְׂרָאֵל נִכְנָסִין לְבַתִּי כְּנִסְיוֹת וְלְבַתִּי מְדַרְשׁוֹת וְעוֹנִין "יְיָהּ שְׁמִיָּה הַגְּדוֹל מְבוֹרָךְ", הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ רֹאשׁוֹ, וְאוֹמֵר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְקַלְסִין אוֹתוֹ בְּבֵיתוֹ כֶּה, מֵה לֹו לְאָב שֶׁהִגְלָה אֶת בְּנָיו, וְאוֹי לָהֶם לְבָנִים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוֹלְחַן אֲבִיהֶם.

Então ele me disse: «Meu filho, que som ouviste naquela ruína?». Respondi: «Ouvi uma Bat Kol gemendo como uma pomba e clamando: «Ai de Meus filhos, por cujas iniquidades destruí Minha casa, queimei Meu Templo e os exilei entre as nações!»». Ele me disse: «Pela tua vida e pela vida da tua cabeça: não é somente nesta hora que ela clama assim, mas três vezes ao dia proclama isso. Além disso, sempre que os filhos de Israel entram em suas sinagogas e casas de estudo e respondem: "Bendito seja Seu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ג, א.

200

ע"פ שיניך כעדר

A passagem apresentada ali explica que letras unidas numa palavra — como alef, mem e tav, que formam emet, "verdade" — recebem uma força superior à de cada letra isolada, e relaciona essas três letras a "cabeça, meio e fim" e a três mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לח, ב.

201

A nota da Kehot remete a Zohar, Terumah 74:737 para estas palavras.

ספר הזהר, תרומה ע"ד:תשל"ז Zohar, Terumah 74:737



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/16/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak